

Ἀκολουθία τῶν Ἁγίων Παθῶν τῆ Πέμπτη τὸ Βράδυ Service of the Twelve Passion Gospels on Thursday Evening

(Dated: April 9, 2026)

Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in Greek and English

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monestary

Brookline, Massachusetts

Narhex Press

North Ridge, California

Music courtesy and copyright from the following:

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Contents

| | | | |
|--|----|--|-----|
| I. Matins Ordinary | 3 | XXIX. Theotokion. | 71 |
| II. Trisagion Prayers. | 3 | A. Kathisma. Mode pl. 4. | 71 |
| III. Psalm 19 (20). | 3 | XXX. GOSPEL 5 | 73 |
| IV. Psalm 20 (21). | 4 | A. Antiphon 13. Mode pl. 2. | 74 |
| V. Trisagion Prayers. | 4 | XXXI. Theotokion. | 77 |
| VI. The Six Psalms | 5 | A. Antiphon 14. Mode pl. 4. | 77 |
| VII. Psalm 3. | 5 | XXXII. Theotokion. | 80 |
| VIII. Psalm 37 (38). | 6 | A. Antiphon 15. | 80 |
| IX. Psalm 62 (63). | 7 | XXXIII. Theotokion. | 86 |
| X. Psalm 87 (88). | 7 | A. Kathisma. Mode 4. | 86 |
| XI. Psalm 102 (103). | 8 | XXXIV. GOSPEL 6 | 88 |
| XII. Psalm 142 (143). | 8 | A. The Beatitudes. Mode 4. | 88 |
| XIII. Great Synapte (Litany of Peace) | 9 | B. Prokeimenon. Mode 4. | 101 |
| A. Troparion. Mode pl. 4. | 12 | XXXV. GOSPEL 7 | 101 |
| XIV. GOSPEL 1 | 15 | XXXVI. Psalm 50 (51). | 102 |
| A. Antiphon 1. Mode pl. 4. | 19 | XXXVII. GOSPEL 8 | 103 |
| XV. Theotokion. | 21 | XXXVIII. The Canon | 104 |
| A. Antiphon 2. Mode pl. 2. | 22 | A. Heirmos. Mode pl. 2. | 104 |
| XVI. Theotokion. | 24 | XXXIX. Katavasia. | 110 |
| A. Antiphon 3. Mode 2. | 24 | XL. Kontakion. | 110 |
| XVII. Theotokion. | 28 | XLI. Oikos. | 110 |
| A. Kathisma. Grave Mode. | 28 | XLII. Synaxarion | 111 |
| XVIII. GOSPEL 2 | 30 | XLIII. Ode viii. Heirmos. | 111 |
| A. Antiphon 4. Mode pl. 1. | 31 | XLIV. Katavasia. | 119 |
| XIX. Theotokion. | 35 | XLV. Ode ix. Heirmos. | 119 |
| A. Antiphon 5. Mode pl. 2. | 35 | XLVI. Katavasia. | 127 |
| XX. Theotokion. | 38 | A. The Little Litany – For all the powers... | 127 |
| A. Antiphon 6. Grave Mode. | 38 | XLVII. Exaposteilaria. | 128 |
| XXI. Theotokion. | 43 | XLVIII. GOSPEL 9 | 130 |
| A. Kathisma. Grave Mode. | 43 | A. Lauds. Mode 3. | 130 |
| XXII. GOSPEL 3 | 45 | B. Idiomelon. Mode 3. | 133 |
| A. Antiphon 7. Mode pl. 4. | 46 | C. Idiomelon. Mode 3. | 136 |
| XXIII. Theotokion. | 49 | D. Idiomelon. Mode 3. | 139 |
| A. Antiphon 8. Mode 2. | 49 | XLIX. GOSPEL 10 | 146 |
| XXIV. Theotokion. | 53 | L. Doxology | 146 |
| A. Antiphon 9. Mode 3. | 53 | LI. Litany of Completion | 147 |
| XXV. Theotokion. | 56 | LII. GOSPEL 11 | 148 |
| A. Kathisma. Mode pl. 4. | 56 | LIII. Aposticha. | 149 |
| XXVI. GOSPEL 4 | 58 | A. Idiomelon. Mode 1. | 149 |
| A. Antiphon 10. Mode pl. 2. | 59 | B. Idiomelon. Mode 2. | 151 |
| XXVII. Theotokion. | 62 | C. Idiomelon. Mode 2. | 153 |
| A. Antiphon 11. Mode pl. 2. | 62 | D. Idiomelon. Mode 2. | 156 |
| XXVIII. Theotokion. | 66 | LIV. GOSPEL 12 | 162 |
| A. Antiphon 12. Mode pl. 4. | 66 | LV. Trisagion Prayers. | 162 |
| | | A. Apolytikion. Mode 4. | 164 |
| | | LVI. Litany of Fervant Supplication | 166 |

I. MATINS ORDINARY

Ἀρχὴ τοῦ Ὁρθροῦ
Matins Ordinary

(The Faithful Stand)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Blessed is our God always, now and ever and to the ages of ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν.

READER: Amen.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἄγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, treasury of good things and giver of life: come; take Your abode in us; cleanse us of every stain, and save our souls, O Good one.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν.

READER: Amen.

II. TRISAGION PRAYERS.

Τρισάγιον.

Trisagion Prayers.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

{DEACON}

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν.

READER: Amen.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Lord, have mercy. (12)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

III. PSALM 19 (20).

(This Psalm is chanted in monotone, while the Priest censens the Iconostas and the Congregation with the "Katzion," a small hand-censer.

Ψαλμὸς ΙΘ' (19).

Psalm 19 (20).

(A Prayer for the King)

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ. Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου. Μνησθεὶ πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώη σοι Κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρῶσαι. Ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν

ὄνόματι Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρῶσα Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν ἐργων ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἢ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

May the Lord hear you in the day of afflictions; may the name of the God of Jacob defend you. May He send you help from His holy place, and may He support you from Zion. May He remember every sacrifice of yours, and may your whole burnt offering be honored. May He give you according to your heart, may He fulfill all your counsel. We will greatly rejoice in Your salvation, and in the name of our God we will be magnified. Now I know the Lord has saved His anointed; He will hear him from His holy heaven; the salvation of His right hand is mighty. Some glory in chariots, some in horses, but in the name of the Lord our God we shall be magnified. Their feet were tied together; so they fell; but we rose up and were restored. O Lord, save Your King, and hear us in the day we call upon You.

IV. PSALM 20 (21).

Ψαλμὸς Κ' (20).

Psalm 20 (21).

(A Royal Psalm of Salvation)

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἶωνα αἰῶνος. Μεγάλῃ ἢ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν. Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἶωνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ. Εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. Ὅτι θήσεις αὐτούς εἰς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου. Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτούς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἰῶν ἀνθρώπων. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στήναι. Ὅτι θήσεις αὐτούς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίοις σου ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

O Lord, the king shall be glad in Your power, and in Your salvation he will greatly rejoice. You gave him his soul's desire, and You did not deprive him of his lips'

request. For You anticipated him with blessings of goodness; You placed a crown of precious stones on his head. He asked You for life, and You gave it to him, length of days unto ages of ages. Great is his glory in Your salvation; glory and majesty You shall place upon him. For You shall give him blessing unto ages of ages; You shall fill him with the joy of Your presence. For the king hopes in the Lord, and in the mercy of the Most High he will not be shaken. May Your hand be found on all Your enemies; may Your right hand find all who hate You. You shall make them like a fiery furnace in the time of Your presence; the Lord shall throw them into confusion in His wrath, and the fire shall devour them. You shall destroy their offspring from the earth and their seed from among the sons of men. For they vented all their evils against You; they reasoned through a counsel they could not establish. For You shall make them turn their back; among Your remnants, You shall make ready their countenance. Be exalted, O Lord, in Your power; we will sing and praise Your mighty deeds.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

V. TRISAGION PRAYERS.

Τρισάγιον.

Trisagion Prayers.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

{DEACON}

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν.

READER: Amen.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανόν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

You who were lifted on the cross voluntarily, O Christ our God, bestow Your tender compassions upon Your new community to which You gave Your name. Cause our faithful emperors to be glad in Your power, granting them the victories against their adversaries. And for an ally, Lord, may they have You, peace as their armor, the trophy invincible.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθὴ, τὰς ἰκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὀρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορηγεῖ αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

O awesome and unshamable Protection, O good and praiseworthy Theotokos, do not despise our petitions; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; grant them victory from heaven, for you gave birth to God and are truly blessed.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμενά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Lord, have mercy. (3)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Lord, have mercy. (3)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop (name).

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Lord, have mercy. (3)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόνητος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

Amen. In the name of the Lord, Father, bless!

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory to the holy and consubstantial and life-creating and undivided Trinity always, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Ἑξαψάλμου.

Stand for the reading of the Six Psalms.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

VI. THE SIX PSALMS

Ὁ Ἑξαψάλμος.

The Six Psalms

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (3)

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δὶς)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

VII. PSALM 3.

(The Faithful Sit)

Ψαλμός Γ' (3).
Psalm 3.

(Help for the Afflicted)

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῶ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνὴ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθη, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαιῶς, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me. Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God." But You, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head. I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His holy hill. I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people who set themselves against me all around. Arise, O Lord, and save me, O my God, for You struck all those who were foolishly at enmity with me; You broke the teeth of sinners. Salvation is of the Lord, and Your blessing is upon Your people.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθη, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me. [SAAS]

VIII. PSALM 37 (38).

Ψαλμός ΛΖ' (37).
Psalm 37 (38).

(A Psalm of Repentance)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρούμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν

καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφός οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσιν μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορῶρήμνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελοῦ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

O Lord, do not rebuke me in Your wrath, nor chasten me in Your anger. For Your arrows are fixed in me, and Your hand rests on me; there is no healing in my flesh because of Your wrath; there is no peace in my bones because of my sins. For my transgressions rise up over my head; like a heavy burden they are heavy on me. My wounds grow foul and fester because of my folly. I suffer misery, and I am utterly bowed down; I go all the day long with a sad face. For my loins are filled with mockeries, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and greatly humbled; I roar because of the groaning of my heart. O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You. My heart is troubled; my strength fails me, and the light of my eyes, even this is not with me. My friends and neighbors draw near and stand against me, and my near of kin stand far off; and those who seek my soul use violence, and those who seek evil for me speak folly; and they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation. [SAAS]

IX. PSALM 62 (63).

Ψαλμός ΞΒ' (62).
Psalm 62 (63).

(Friendship in God)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῆ ἔρημῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὠφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρείσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name. May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

I meditated on You at daybreak. For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. [SAAS]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)
Κύριε, ἐλέησον. (3)

Lord, have mercy. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

X. PSALM 87 (88).

Ψαλμός ΠΖ' (87)
Psalm 87 (88).

(The Darkness of Death)

Κύριε ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθη ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματία καθευδόντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν. Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθη καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοὶ μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὄλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθη καὶ ἐξηπορήθη. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερισμοὶ σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὄλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταιπρωρίας.

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord. For my soul is filled with sorrows, and my soul draws near to Hades; I am counted among those who go down into the pit; I am like a helpless man, free among the dead, like slain men thrown down and sleeping in a grave, whom You remember no more, but they are removed from Your hand. They laid me in the lowest pit, in dark places and in the shadow of death. Your wrath rested upon me, and You brought all Your billows over me. You removed my acquaintances far from me; they made me an abomination among themselves; I was betrayed, and did not go forth. My eyes weakened from poverty; O Lord, I cry to You the whole day long; I spread out my hands to You. Will You work wonders for the dead? Or will physicians raise them up, and acknowledge You? Shall anyone in the grave describe Your

mercy and Your truth in destruction? Shall Your wonders be known in darkness, and Your righteousness in a forgotten land? But I cry to You, O Lord, and in the morning my prayer shall come near to You. Why, O Lord, do You reject my soul, and turn away Your face from me? I am poor and in troubles from my youth; but having been exalted, I was humbled and brought into despair. Your fierce anger passed over me, and Your terrors greatly troubled me; they compassed me like water all the day long; they surrounded me at once. You removed far from me neighbor and friend, and my acquaintances because of my misery.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord. [SAAS]

XI. PSALM 102 (103).

Ψαλμὸς PB' (102).

Psalm 102 (103).

(Praise for Mercy and Angelic Hosts)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησθῆναι. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάχρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυροῦ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα

αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards: who is merciful to all your transgressions, who heals all your diseases, who redeems your life from corruption, who crowns you with mercy and compassion, who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's. The Lord shows mercies and judgment to all who are wronged. He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel. The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever; He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions; for according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those who fear Him; as far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

In all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul. [SAAS]

XII. PSALM 142 (143).

Ψαλμὸς PMB' (142).

Psalm 142 (143).

(Waiting in Darkness for the Light)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκροάσεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτησα. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος

σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆ-
σομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἄκουστὸν ποίησόν
μοι τὸ πρωτὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν
μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν
ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σέ
κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ
εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν
γῆ εὐθείᾳ. Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με·
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·
καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ
ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ
δούλος σου εἰμι.

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication
in Your truth; answer me in Your righteousness; do not
enter into judgment with Your servant, for no one living
shall become righteous in Your sight. For the enemy
persecuted my soul; he humbled my life to the ground;
he caused me to dwell in dark places as one long dead,
and my spirit was in anguish within me; my heart was
troubled within me. I remembered the days of old, and
I meditated on all Your works; I meditated on the works
of Your hands. I spread out my hands to You; my soul
thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O
Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from
me, lest I become like those who go down into the pit.
Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope
in You; make me know, O Lord, the way wherein I should
walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my
enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to
do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall
guide me in the land of uprightness. For Your name's
sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You
shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You
shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all
who afflict my soul, for I am Your servant.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ
εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Answer me in Your righteousness, O Lord. Do not
enter into judgment with Your servant.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ
εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Answer me in Your righteousness, O Lord. Do not
enter into judgment with Your servant.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Your good Spirit shall guide me in the land of upright-
ness. [SAAS]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

(χῦμα)

(intoned)

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.
Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.
Our hope, O Lord, glory to You.

XIII. GREAT SYNAPTE (LITANY OF PEACE)

(The Faithful Stand)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

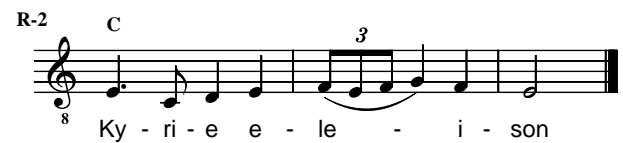
Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace let us pray to the Lord.



Ἐπερ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν
ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our
souls, let us pray to the Lord.



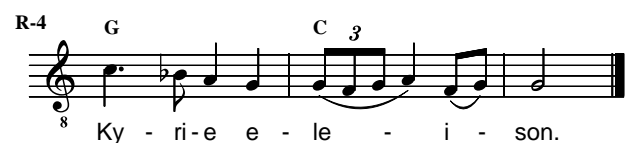
Ἐπερ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας
τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων
ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the stability of
the holy churches of God, and for the unity of all, let us
pray to the Lord.



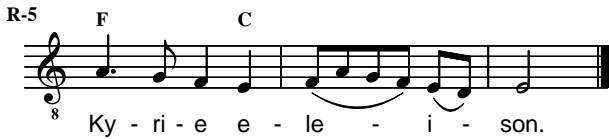
Ἐπερ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως,
εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with
faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the
Lord.



Ἐπεὶ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.



Ἐπεὶ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.



Ἐπεὶ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ Προέδρου, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηράν, θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.



Ἐπεὶ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, [for this Sacred Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.



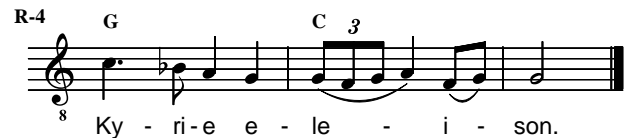
Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.



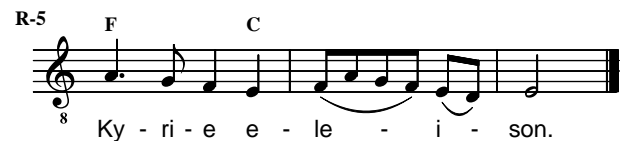
Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.



Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.



Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρανώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.



{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

ΧΟΡΟΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR

L-9



A - men.

Ἦχος πλ. δ΄.

Mode pl. 4.

Mode pl. 4. Ga=F.

Diatonic

U
Al - le - lu - i -

F U
a. Al - le - lu - i -

F
a. Al - le - lu - i -

F
a.

Στίχ. α΄. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

O God, for Your commands are a light upon the earth. [SAAS]

Verse 1: My spirit rises early in the morning to You,

Στίχ. β΄. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς

γῆς.

Verse 2: Learn righteousness, you who dwell on the earth.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Verse 3: Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries.

Στίχ. δ'. Πρόσθεσ ἀυτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθεσ ἀυτοῖς

κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Verse 4: Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth.

A. Troparion. Mode pl. 4.

Mode pl. 4. *Ga=F.*

Diatonic

8 Ο - τε οἱ ἐν - δο - ξοῖ Μα - θη - ται ἐν τῷ νι - πτη - ρι τοῦ

8 Δει - πνου ἐ - φῶ - τι - ζον - το, το - τε Ἰ - ου - δας ο

8 δυσ - σε - βης φι - λαρ - γυ - ρι - αν νο - ση - σας ἐ - σκο - τι -

8 - ζε - το, και α - νο - μοις κρι - ταις σε τον δι - και - ον Κρι - την

8 πα - ρα - δι - δω - σι. Βλε - πε χρη - μα - των ε - ρα - στα,

8 τον δι - α ταυ - τα αγ - χο - νη χρη - σα - με - νον.

8 Φευ - γε α - κο - ρε - στον ψυ - χην, την Δι - दा - σκα - λω τοι - αυ - τα

8 τολ - μη - σα - σαν. Ο πε - ρι παν - τας α - γα - θος, Κυ -

8 ρι - ε, δο - ξα σοι.

Troparion. Mode pl. 4. *Ga=F.*

Diatonic

8 While the glo - ri - ous Dis - ci - ples were be-ing il-
 8 - lu-mined at the wash-ing of the feet dur-ing the Sup - per,
 8 then, too, did Ju-das the un - god-ly one, suc - cumb to dark-ness, be-ing
 8 sick with av - a - rice. And he de - liv - ered You, the right-eous
 8 Judge, to law - less judg - es. Look here, O lov - er of
 8 mon - ey, and see the one who for mon-ey's sake hanged him-
 8 self. Flee from the greed that made him dare com-mit such a deed a-
 8 gainst the Teach - er. O Lord be - nev - o - lent to all,
 8 glo - ry be to You!

Final Ending

8 glo - ry be to You!

Ὅτε οἱ ἔνδοξοι Μαθηταί, ἐν τῷ νιπτῆρι τοῦ Δείπνου ἐφωτίζοντο, τότε Ἰούδας ὁ δυσσεβής, φιλαργυρίαν νοσήσας ἐσκοτίζετο, καὶ ἀνόμοις κριταῖς, σὲ τὸν δίκαιον Κριτὴν παραδίδωσι. Βλέπε χρημάτων ἔραστά, τὸν διὰ ταῦτα ἀγγόνην χρησάμενον· φεῦγε ἀκόρεστον ψυχὴν, τὴν Διδασκάλῳ τοιαῦτα τολμήσασαν. Ὁ περὶ πάντας ἀγαθός, Κύριε δόξα σοι. (3)

While the glorious Disciples were being illumined at the washing of the feet during the Supper, then, too, did Judas the ungodly one, succumb to darkness, being sick with avarice. And he delivered You, the righteous Judge, to lawless judges. Look here, O lover of money, and see the one who for money's sake hanged himself. Flee from the greed that made him dare commit such a deed against the Teacher. O Lord benevolent to all, glory be to You. (3)

XIV. GOSPEL 1

Τῆ Ἁγία καὶ Μεγάλη Πέμπτη Ἑσπέρας Εὐαγγέλιον Πρῶτον

GOSPEL 1
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

(The Faithful Stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to John.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

(Κεφ. 13:31 – 38)

(13:31 – 38)

Ἐἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπάτε ἀλλήλους. ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οὐ δύνασάι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις! ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.

The Lord said to his disciples, “Now is the Son of man glorified, and in him God is glorified; if God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and glorify him at once. Little children, yet a little while I am with you. You will seek me; and as I said to the Jews so now I say to you, ‘Where I am going you cannot come.’ A new commandment I give to you, that you love one another; even as I have loved you, that you also love one another. By this all men will know that you are my disciples, if you have love for one another.” Simon Peter said to him, “Lord, where are you going?” Jesus answered, “Where I am going you cannot follow me now; but you shall follow afterward.” Peter said to him, “Lord, why cannot I follow you now? I will lay down my life for you.” Jesus answered, “Will you lay down your life for me? Truly, truly, I say to you, the cock will not crow, till you have denied me three times.

(Κεφ. ιδ')

(Chapter 14)

Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν· καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμί ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δύναμεθα τὴν ὁδὸν εἶδέναι; λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἂν. καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτόν καὶ ἐωράκατε αὐτόν. λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωνάς με, Φίλιππε; ὁ ἐωρακώς ἐμὲ ἐώρακε τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ μοι. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ,

τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἀκαίριος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι, καὶ ὅ,τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ. ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε, καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτό. ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν ὑμῖν. ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. Λέγει αὐτῷ Ἰουδᾶς, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν. ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρὸς. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· ὁ δὲ παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ὃ πέμψῃ ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω. ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστίν· καὶ νῦν εἰρήνη καὶ ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν· ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ. ἐγεῖρεσθε ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

“Let not your hearts be troubled; you believe in God; believe also in me. In my Father’s house are many rooms; if it were not so, I would I have told you. I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, that where I am you may be also. And where I am going you know, and the way you know.” Thomas said to him, “Lord, we do not know where you are going; how can we know the way?” Jesus said to him, “I am the way, and the truth, and the life; no one comes to the Father, but by me. If you had known me, you would have known my Father also; henceforth you know him and have seen him.” Philip said to him, “Lord, show us the Father, and we shall be satisfied.” Jesus said to him, “Have I been with you so long, and yet you do not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father; how can you say, ‘Show us the Father’? Do you not believe that I am in the Father and the Father in me? The words that I say to you I do not speak on my own authority; but the Father who dwells in me does his works. Believe me that I am in the Father and the Father in me; or else believe me for

the sake of the works themselves. Truly, truly, I say to you, he who believes in me will also do the works that I do; and greater works than these will he do, because I go to the Father. Whatever you ask in my name, I will do it, that the Father may be glorified in the Son; if you ask anything in my name, I will do it. If you love me, keep my commandments. And I will pray the Father, and he will give you another Comforter, to be with you for ever, even the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him; you know him, for he dwells with you, and will be in you. I will not leave you orphaned; I will come to you. Yet a little while, and the world will see me no more, but you will see me; because I live, you will live also. In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you. He who has my commandments and keeps them, he it is who loves me; and he who loves me will be loved by my Father, and I will love him and manifest myself to him.” Judas (not Iscariot) said to him, “Lord, how is it that you will manifest yourself to us, and not to the world?” Jesus answered him, “If a man loves me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our home with him. He who does not love me does not keep my words; and the word which you hear is not mine but the Father’s who sent me. These things I have spoken to you, while I am still with you. But the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your remembrance all that I have said to you. Peace I leave with you; my peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your hearts be troubled, neither let them be afraid. You heard me say to you, ‘I go away, and I will come to you.’ If you loved me, you would have rejoiced because I said, ‘I go to the Father’; for the Father is greater than I. And now I have told you before it takes place, so that when it does take place, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me; but I do as the Father has commanded me, so that the world may know that I love the Father. Rise, let us go hence.

(Κεφ. ιε')

(Chapter 15)

Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι. πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ. ἦδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. μείνατε ἐν ἐμοί, κάγω ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε. ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. ἐὰν μὴ τις μείνη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται. ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθη-

ταί. καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου τηρήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμῇ ἐν ὑμῖν μείνη καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμῇ, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα ὑμῖν. οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ εἴθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὅ,τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν. ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσχετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν. ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν. ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

“I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word which I have spoken to you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing. If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned. If you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you. By this my Father is glorified, that you bear much fruit, and so prove to be my disciples. As the Father has loved me, so have I loved you; abide in my love. If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father's commandments and abide in his love. These things I have spoken to you, that my joy may be in you, and that your joy may be full. This is my commandment, that you love one another as I have loved you. Greater love has no man than this, that a

man lay down his life for his friends. You are my friends if you do what I command you. No longer do I call you servants, for the servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all that I have heard from my Father I have made known to you. You did not choose me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit and that your fruit should abide; so that whatever you ask the Father in my name, he may give it to you. This I command you, to love one another. If the world hates you, know that it has hated me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, ‘A servant is not greater than his master.’ If they persecuted me, they will persecute you; if they kept my word, they will keep yours also. But all this they will do to you on my account, because they do not know him who sent me. If I had not come and spoken to them, they would not have sinned; but now they have no excuse for their sin. He who hates me hates my Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would not have sinned; but now they have seen and hated both me and my Father. It is to fulfill the word that is written in their law, ‘They hated me without a cause.’ But when the Comforter comes, whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will bear witness to me; and you also are witnesses, because you have been with me from the beginning.

(Κεφ. ιϚ')

(Chapter 16)

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. ἀποσυναγωγούς ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὦρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνων ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖαν προσφέρειν τῷ Θεῷ. καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἐγνώσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μετ' ὑμῶν ἦμην. Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με ποῦ ὑπάγεις! ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ ἐγὼ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἀμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως. περὶ ἀμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· περὶ δικαιοσύνης δὲ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέχριται. Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι. ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀπ' ἐαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα. Εἶπον οὖν

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· τί ἐστὶ τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; ἔλεγον οὖν· τοῦτο τί ἐστὶν ὃ λέγει τὸ μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ. ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνησετε ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται· ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γενήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδὲν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν. ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρησία περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελωῦ ὑμῖν. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον. ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ἴδε νῦν παρησία λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρειαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ. ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἄρτι πιστεύετε· ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμί μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστὶ. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

“I have said all this to you to keep you from falling away. They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God. And they will do this because they have not known the Father, nor me. But I have said these things to you, that when their hour comes you may remember that I told you of them. I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, ‘Where are you going?’ But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Comforter will not come to you; but if I go, I will send him to you. And when he comes, he will convict the world concerning sin and righteousness and judgment: concerning sin, because they do not believe in me; concerning righteousness, because I go to the Father, and you will see me no more; concerning judgment, because the ruler of this world is judged. I have yet many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will

not speak on his own authority, but whatever he hears he will speak, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, for he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine; therefore I said that he will take what is mine and declare it to you. A little while, and you will see me no more; again a little while, and you will see me.” Some of his disciples said to one another, “What is this that he says to us, ‘A little while, and you will not see me, and again a little while, and you will see me’; and, ‘because I go to the Father’?” They said, “What does he mean by ‘a little while’? We do not know what he means.” Jesus knew that they wanted to ask him; so he said to them, “Is this what you are asking yourselves, what I meant by saying, ‘A little while, and you will not see me, and again a little while, and you will see me’? Truly, truly, I say to you, you will weep and lament, but the world will rejoice; you will be sorrowful, but your sorrow will turn into joy. When a woman is in travail she has sorrow, because her hour has come; but when she is delivered of the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being is born into the world. So you have sorrow now, but I will see you again and your hearts will rejoice, and no one will take your joy from you. In that day you will ask nothing of me. Truly, truly, I say to you, if you ask anything of the Father in my name, he will give it to you. Hitherto you have asked nothing in my name; ask, and you will receive, that your joy may be full. I have said this to you in figures; the hour is coming when I shall no longer speak to you in figures but tell you plainly of the Father. In that day you will ask in my name; and I do not say to you that I shall pray the Father for you; for the Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came from God. I came from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and going to the Father.” His disciples said, “Ah, now you are speaking plainly, not in any figure! Now we know that you know all things, and need none to question you; by this we believe that you came from God.” Jesus answered them, “Do you now believe? The hour is coming, indeed it has come, when you will be scattered, every man to his home, and will leave me alone; yet I am not alone, for the Father is with me. I have said this to you, that in me you may have peace. In the world you have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.”

(Κεφ. ιζ')

(Chapter 17)

Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε· πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε, καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσί σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελείωσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς

ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκάς, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασιν. νῦν ἔγνωσαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ ἐστίν· ὅτι τὰ ῥήματα ἃ δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσὶ, καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶ καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ, καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς. ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθῶς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτούς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτούς ἐκ τοῦ πονηροῦ. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶ, καθῶς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ. ἀγίασον αὐτούς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθεια ἐστίν. καθῶς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κάγω ἀγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, ἵνα πάντες ἐν ὦσι, καθῶς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς ἐν ἐσμεν, ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εἰς ἐν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτούς καθῶς ἐμὲ ἠγάπησας. πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κάκεινοι ὦσι μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δὲ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας· καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἦ, κάγω ἐν αὐτοῖς.

When Jesus had spoken these words, he lifted up his eyes to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify your Son that the Son may glorify you, since you have given him power over all flesh, to give eternal life to all whom you have given him. And this is eternal life, that they know you the only true God, and Jesus Christ whom you have sent. I glorified you on earth, having accomplished the work which you gave me to do; and now, Father, glorify me in your own presence with the glory which I had with you before the world was made. I have manifested your name to the men whom you gave me out of the world; yours they were, and you gave them to me, and they have kept your word. Now they know that everything that you have given me is from you; for I have given them the words which you gave me, and they have received them and know in truth that I came from you; and they have believed that you did send me. I am praying for them; I am not praying for the world but for

those whom you have given me, for they are yours; all mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them in your name, which you have given me, that they may be one, even as we are one. While I was with them in the world, I kept them in your name; those whom you have given me I have guarded, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to you; and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves. I have given them your word; and the world has hated them because they are not of the world, even as I am not of the world. I do not pray that you should take them out of the world, but that you should keep them from the evil one. They are not of the world, even as I am not of the world. Sanctify them in the truth; your word is truth. As you sent me into the world, so I have sent them into the world. And for their sake I consecrate myself, that they also may be consecrated in truth. I do not pray for these only, but also for those who believe in me through their word, that they may all be one; even as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be one in us, so that the world may believe that you have sent me. The glory which you have given me I have given to them, that they may be one even as we are one, I in them and you in me, that they may become perfectly one, so that the world may know that you have sent me and have loved them even as you have loved me. Father, I desire that they also, whom you have given me, may be with me where I am, to behold my glory which you have given me in your love for me before the foundation of the world. O righteous Father, the world has not known you, but I have known you; and these know that you have sent me. I made known to them your name, and I will make it known, that the love with which you have loved me may be in them, and I in them."

(Κεφ. 18:1)

(18:1)

Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which he and his disciples entered. [RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

A. Antiphon 1. Mode pl. 4.

(The Faithful Sit)

Antiphon 1. Mode pl. 4. *Ni=C.*

Diatonic C

8 The rul-ers of the peo-ple gath-ered to - geth - er, a-

8 - gainst the Lord and a - gainst His A - noint - ed.

8 They tes - ti - fy a law-less word a - gainst me.

8 Lord, O Lord, do not for - sake me.

8 Let us pre - sent our sens - es pure to Christ, and

8 as His friends, let us lay down our lives for Him.

8 Let us not, like Ju - das, be choked

8 by the cares of life; but in our rooms

ἡμῶν ἰκέτευσέ, σωθῆναι ἡμᾶς.

O Mary Theotokos, as a virgin You gave birth, and remained a virgin. O chaste and unwed Mother, pray to Christ our God to save us. [SD]

A. Antiphon 2. Mode pl. 2.

Antiphon 2. Mode pl. 2. Pa=D.

Chromatic

8 Ju - das ran to the Scribes, who trans - gressed the

8 Law, and he said, "What will you give

8 me if I de - liv - er Him to you?" And as they ne-

8 - go - ti - at - ed the price, You, the ob - ject of ne - go - ti-

8 - a - tion, were in - vis - i - bly stand - ing in their

8 midst. You who know our hearts, spare our souls.

Chromatic **D**

8 Let us serve God with com - pas - sion, like Mar - y
 8 did at the sup - per; and let us
 8 not ac-quire a love for mon - ey, like Ju - das did,
 8 so that we may al-ways be with Christ our
 8 God.

Glory; both now. Mode pl. 2. Heirmologic. Di=G

Soft Chromatic **G E**

8 O Vir-gin, nev-er cease to im - plore our ben - ev - o - lent Lord,
 8 whom you in - ex - pli - ca - bly bore, to res - cue from dan - ger
 8 those who take ref - uge in you.

Ἔδραμε λέγων ὁ Ἰούδας, τοῖς παρανόμοις γραμματεῦσι. Τί μοι θέλετε δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν· ἐν μέσῳ δὲ τῶν συμφωνούντων, αὐτὸς εἰστήκει ἀοράτως συμφωνούμενος. Καρδιογνώστα, φείσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Judas ran to the Scribes, who transgressed the Law, and he said, “What will you give me if I deliver Him to you?” And as they negotiated the price, You, the object of negotiation, were invisibly standing in their midst. You who know our hearts, spare our souls. [SD]

Ἐν ἐλέει τὸν Θεὸν θεραπεύσωμεν, ὡσπερ Μαρία ἐπὶ τοῦ δείπνου, καὶ μὴ κτησώμεθα φιλαργυρίαν, ὡς ὁ Ἰούδας, ἵνα πάντοτε μετὰ Χριστοῦ, τοῦ Θεοῦ ἐσώμεθα.

Let us serve God with compassion, like Mary did at the supper; and let us not acquire a love for money, like Judas did, so that we may always be with Christ our God. [SD]

Δόξα. Καὶ νῦν.

XVI. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Glory. Both now. Theotokion.

Ὅν ἔτεκες Παρθένη ἀνερμηνεύτως, διὰ παντὸς ὡς φιλόφρων, μὴ διαλίπης δυσωποῦσα, ἵνα κινδύνων σῶση, τοὺς εἰς σὲ καταφεύγοντας.

O Virgin, never cease to implore our benevolent Lord, whom you inexplicably bore, to rescue from danger those who take refuge in you. [SD]

A. Antiphon 3. Mode 2.

Antiphon 3.
Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic

G

⁸ The He-brew chil-dren cried out, Ho - san - na to

⁸ You, for rais-ing Laz - a - rus, O ben - ev - o - lent

⁸ Lord. But Ju-das, the trans - gres - sor, did not wish to

⁸ un - der - stand.

Soft Chromatic

G

⁸ At Your sup - per, O Christ God, You pre - dict-ed to

⁸ Your Dis - ci - ples, "One of you will be - tray

⁸ Me." But Ju-das, the trans - gres - sor, did not wish to

⁸ un - der - stand.

Revised 2023

Soft Chromatic G

8 John asked You, "Lord, who is it who will be - tray

8 You?" And with the bread You showed him who it

8 was. But Ju-das, the trans - gres - sor, did not wish to

8 un - der - stand.

Soft Chromatic G

8 Jews sought to kill You, O Lord, with thir - ty piec-es of

8 sil - ver and a de - ceit - ful kiss. But

8 Ju-das, the trans - gres - sor, did not wish to un - der-

8 - stand.

Soft Chromatic G

8 At the wash - ing of feet, O Christ God, You ex-

8 hort-ed Your Dis - ci - ples, "Do as you have

8 seen." But Ju - das, the trans - gres - sor, did

8 not wish to un - der - stand.

Soft Chromatic G

8 "Watch and pray, that you may not en-ter in - to temp-

8 ta - tion," You, our God, said to Your Dis-

8 ci - ples. But Ju - das, the trans - gres - sor, did

8 not wish to un - der - stand.

Glory; both now. **Mode 2. Heirmologic. Pa=D.**

Chromatic **D**

8 De - liv - er us your hum - ble ser - vants from per - ils, O

8 The - o - to - kos, as for ref - uge, af - ter God, we all flee to

8 you, an im - preg - na - ble for - tress and pro - tec - tion.

Διὰ Λαζάρου τὴν ἔγερσιν Κύριε, τὸ Ἰωαννά σοι ἐκραύγαζον, παῖδες τῶν Ἑβραίων φιλόφρονε. Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

The Hebrew children cried out, Hosanna to You, for raising Lazarus, O benevolent Lord. But Judas, the transgressor, did not wish to understand. [SD]

Ἐν τῷ δείπνῳ σου Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Μαθηταῖς σου προέλεγες. Εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

At Your supper, O Christ God, You predicted to Your Disciples, "One of you will betray Me." But Judas, the transgressor, did not wish to understand. [SD]

Ἰωάννη ἐρωτήσαντι Κύριε, ὁ παραδιδούς σε τίς ἐστι; τοῦτον διὰ τοῦ ἄρτου ὑπέδειξας, ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

John asked You, "Lord, who is it who will betray You?" And with the bread You showed him who it was. But Judas, the transgressor, did not wish to understand. [SD]

Εἷς τριάκοντα ἀργύρια Κύριε, καὶ εἷς φίλημα δόλιον, ἐζήτουν Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναί σε. Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

Jews sought to kill You, O Lord, with thirty pieces of silver and a deceitful kiss. But Judas, the transgressor, did not wish to understand. [SD]

Ἐν τῷ Νιπτῆρί σου Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Μαθηταῖς σου προέτρπεες. Οὕτω ποιεῖτε ὡσπερ ἴδετε. Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

At the washing of feet, O Christ God, You exhorted Your Disciples, "Do as you have seen." But Judas, the transgressor, did not wish to understand. [SD]

Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ πειρασθῆτε, τοῖς Μαθηταῖς σου ὁ Θεός ἡμῶν ἔλεγες. Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

"Watch and pray, that you may not enter into temptation," You, our God, said to Your Disciples. But Judas, the transgressor, did not wish to understand. [SD]

Δόξα. Καὶ νῦν.

XVII. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Glory. Both now. Theotokion.

Διάσωσον ἀπὸ κινδύνων τοὺς δούλους σου Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἀρρήκτον τεῖχος, καὶ προστασίαν.

Deliver us your humble servants from perils, O Theotokos, as for refuge, after God, we all flee to you, an impregnable fortress and protection. [SD]

A. Kathisma. Grave Mode.

Kathisma. Grave Mode. Ga=F.

Enharmonic F C

8 Dur-ing the Sup - per, when You were feed-ing the Dis - ci - ples,

8 know - ing the pre - text of the be - tray - al, You ex - posed

8 Ju - das. And You knew that he was in - cor - ri - gi - ble,

8 but You want-ed ev-ery-one to know that it was Your will to sur-

8 - ren - der, so that You could snatch the world from the en - e - my.

8 O Long - suf - fer-ing Lord, glo - ry to You!

8

The 2nd Gospel Reading

Ἐν τῷ δείπνῳ τοὺς Μαθητὰς διατρέφων, καὶ τὴν σκῆψιν τῆς προδοσίας γινώσκων, ἐν αὐτῷ τὸν Ἰούδαν διήλεγξας, ἀδιόρθωτον μὲν τοῦτον ἐπιστάμενος, γνωρίσαι δὲ πᾶσι βουλόμενος, ὅτι θέλων παρεδόθη, ἵνα Κόσμον ἀρπάσῃ τοῦ ἄλλοτρίου. Μακρόθυμε δόξα σοι.

During the Supper, when You were feeding the Disciples, knowing the pretext of the betrayal, You exposed Judas. And You knew that he was incorrigible, but You wanted everyone to know that it was Your will to surrender, so that You could snatch the world from the enemy. O Longsuffering Lord, glory to You! [SD]

XVIII. GOSPEL 2

Εὐαγγέλιον Δεύτερον
GOSPEL 2
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)
CHOIR: Lord, have mercy. (3)

(The Faithful Stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.
Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.
The reading is from the holy Gospel according to John.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

18:1 – 28

18:1 – 28

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ᾗδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλὰ-κις συνήχθη καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξεληθὼν εἶπεν αὐτοῖς· τίνα ζητεῖτε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί. πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε· τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὐς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἴλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δούλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό; Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς. ὁ δὲ μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῆ θύρα ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσῆγαγε τὸν Πέτρον. λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος· οὐκ εἰμί. εἰστήκεισαν δὲ οἱ δούλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρωπιὰν πεποικότες, ὅτι ψύχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ παρρησία ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερωτήσον τοὺς ἀκηκότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ράπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· οὕτως ἀποκρίθη τῷ ἀρχιερεῖ; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; ἀπέστειλεν αὐτόν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφην τὸν ἀρχιερέα. Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· οὐκ εἰμί. λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὢν οὐ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρῶτ'· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

At that time, Jesus went forth with his disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which he and his disciples entered. Now Judas, who betrayed him, also knew the place; for Jesus often met there with his disciples. So Judas, procuring a band of soldiers and some officers from the chief priests and the Pharisees,

went there with lanterns and torches and weapons. Then Jesus, knowing all that was to befall him, came forward and said to them, "Whom do you seek?" They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I am he." Judas, who betrayed him, was standing with them. When he said to them, "I am he," they drew back and fell to the ground. Again he asked them, "Whom do you seek?" And they said, "Jesus of Nazareth." Jesus answered, "I told you that I am he; so, if you seek me, let these men go." This was to fulfill the word which he had spoken, "Of those whom you gave me I lost not one." Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest's slave and cut off his right ear. The slave's name was Malchus. Jesus said to Peter, "Put your sword into its sheath; shall I not drink the cup which the Father has given me?" So the band of soldiers and their captain and the officers of the Jews seized Jesus and bound him. First they led him to Annas; for he was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. It was Caiaphas who had given counsel to the Jews that it was expedient that one man should die for the people. Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. As this disciple was known to the high priest, he entered the court of the high priest along with Jesus, while Peter stood outside at the door. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the maid who kept the door, and brought Peter in. The maid who kept the door said to Peter, "Are not you also one of this man's disciples?" He said, "I am not." Now the servants and officers had made a charcoal fire, because it was cold, and they were standing and warming themselves; Peter also was with them, standing and warming himself. The high priest then questioned Jesus about his disciples and

his teaching. Jesus answered him, "I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogues and in the temple, where all Jews come together; I have said nothing secretly. Why do you ask me? Ask those who have heard me, what I said to them; they know what I said." When he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, "Is that how you answer the high priest?" Jesus answered him, "If I have spoken wrongly, bear witness to the wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike me?" Annas then sent him bound to Caiaphas the high priest. Now Simon Peter was standing and warming himself. They said to him, "Are not you also one of his disciples?" He denied it and said, "I am not." One of the servants of the high priest, a kinsman of the man whose ear Peter had cut off, asked, "Did I not see you in the garden with him?" Peter again denied it; and at once the cock crowed. Then they led Jesus from the house of Caiaphas to the praetorium. It was early. They themselves did not enter the praetorium, so that they might not be defiled, but might eat the passover. [RSV]

XOPOΣ

CHOIR

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

XOPOΣ

CHOIR

A. Antiphon 4. Mode pl. 1.

(The Faithful Sit)

Antiphon 4. Mode pl. 1. Pa=D.

Diatonic D

8 To - day, Ju - das for - sakes the Teach - er and

8 takes to him - self the Dev - il. He is blind-ed by the

8 pas - sion of av - a - rice, and in his dark - ness he

8 falls from the light. For, how could he see, who

8 sold the guid - ing Light for thir - ty piec -

8 - es of sil - ver? But He who suf-fered for the

8 world has ris - en for us. Let us cry

8 out to Him, "O Lord, who suf-fered for and with hu -

8 - man - i - ty, glo - ry to You!"

Diatonic **D**

8 To - day, Ju - das pre - tends god - li - ness,

G **D**

8 and es - trang - es him - self from the

A

8 gift of grace. Be-ing a Dis - ci-

U **A** **G** **A**

8- ple, he be - comes a be - tray-

D

8- er. Un - der a guise of friend - ship, he hides

8 de - ceit. In his fol - ly he pre - fers thir - ty piec - es

G **D**

8 of sil - ver to the Mas - ter's love, and he be-

8 comes a guide for the coun - cil that trans - gressed

A **D**

8 the Law. But we have Christ as our sal-

8 - va - tion. Let us glo - ri - fy Him.

Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 As breth - ren in Christ, let us have love

8 for the breth - ren and not a lack of sym-

8 - pa - thy for our neigh - bors, so that we may

8 not be con - demned like that ser - vant who was

8 mer - ci - less re - gard - ing his mon - ey, and gain

8 noth - ing from re - pent - ance, like Ju - das.

Glory; both now. **Mode 1. Heirmologic.** Pa=D.

Diatonic **D**

8 Glo - ri - ous things were said ev - ery - where con - cern - ing you;

8 for you gave birth in the flesh to the Mak - er of all, O all -

8 - laud - ed Vir - gin Mar - y The - o - to - kos.

Σήμερον ὁ Ἰούδας, καταλιμπάνει τὸν Διδάσκαλον, καὶ παραλαμβάνει τὸν διάβολον· τυφλοῦται τῷ πάθει τῆς φιλαργυρίας, ἐκπίπτει τοῦ φωτός, ὁ ἐσκοτισμένος· πῶς γὰρ ἠδύνατο βλέπειν, ὁ τὸν φωστῆρα πωλήσας, τριάκοντα ἀργυρίων· ἀλλ' ἡμῖν ἀνέτειλεν ὁ παθῶν ὑπὲρ τοῦ Κόσμου, πρὸς δὲν βοήσωμεν· Ὁ παθῶν, καὶ συμπαθῶν ἀνθρώποις, δόξα σοι.

Today, Judas forsakes the Teacher and takes to himself the Devil. He is blinded by the passion of avarice, and in his darkness he falls from the light. For, how could he see, who sold the guiding Light for thirty pieces of silver? But He who suffered for the world has risen for us. Let us cry out to Him, "O Lord, who suffered for and with humanity, glory to You!" [SD]

Σήμερον ὁ Ἰούδας, παραποιεῖται θεοσέβειαν, καὶ ἀλλοτριοῦται τοῦ χαρίσματος· ὑπάρχων μαθητῆς, γίνεται προδότης· ἐν ἡθελίᾳ φιλικῶ, δόλον ὑποκρύπτει, καὶ προτιμᾶται ἀφρόνως τῆς τοῦ Δεσπότης ἀγάπης, τριάκοντα ἀργύρια ὀδηγὸς γενόμενος, συνεδρίου παρανόμου. Ἡμεῖς δὲ ἔχοντες σωτηρίαν τὸν Χριστόν, αὐτὸν δοξάσωμεν.

Today, Judas pretends godliness, and estranges himself from the gift of grace. Being a Disciple, he becomes a betrayer. Under a guise of friendship, he hides deceit. In his folly he prefers thirty pieces of silver to the Master's love, and he becomes a guide for the council that transgressed the Law. But we have Christ as our salvation. Let us glorify Him. [SD]

Ἦχος α'.

Mode 1.

Τὴν φιλαδελφίαν κτησώμεθα, ὡς ἐν Χριστῷ ἀδελφοί, καὶ μὴ τὸ ἀσυμπαθὲς πρὸς τοὺς πλησίον ἡμῶν, ἵνα μὴ ὡς ὁ δοῦλος κατακριθῶμεν, ὁ ἀνελεῆμων, διὰ τὰ δηνάρια, καὶ ὡς ὁ Ἰούδας μεταμεληθέντες, μὴδὲν ὠφελήσωμεν.

As brethren in Christ, let us have love for the brethren and not a lack of sympathy for our neighbors, so that we may not be condemned like that servant who was merciless regarding his money, and gain nothing from repentance, like Judas. [SD]

Δόξα. Καὶ νῦν.

XIX. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Glory. Both now. Theotokion.

Δεδοξασμένα περὶ σοῦ, ἐλαλήθη πανταχοῦ, ὅτι ἐκήσας σαρκί, τὸν τῶν ὄλων Ποιητὴν, Θεοτόκε Μαρία, πανύμνητε, καὶ ἀπειρόγαμε.

Glorious things were said everywhere concerning you; for you gave birth in the flesh to the Maker of all, O all-lauded Virgin Mary Theotokos. [SD]

A. Antiphon 5. Mode pl. 2.

Antiphon 5. Mode pl. 2. Pa=D.

Chromatic D

8 The dis - ci - ple ne - go - ti - at - ed the

8 price of the Teach - er, and he

8 sold the Lord for thir - ty piec - es of

8 sil - ver. With a de - ceit - ful kiss,

Chromatic 8 he be - trays Him to death at the hands of the

8 law - less.

Chromatic D G Diatonic 8 To - day, the Cre - a - tor of heav -

8 - en and earth said to His Dis -

8 - ci - ples, "The hour is at hand, and



8 Ju - das, who be - trayed Me, has ar-



8 - rived. Let no one de - ny Me, when you see Me on the



8 Cross be - tween two rob - bers; for I suf - fer



8 as man, but as ben - ev - o - lent Lord



8 I save those who be - lieve in Me."

Glory; both now. Mode pl. 2. Heirmologic. Di=G.



8 O Vir - gin, who at the end of times in - ef - fa - bly con - ceived and



8 bore your Cre - a - tor, save those who mag - ni - fy you.

Ὁ μαθητὴς τοῦ Διδασκάλου, συνεφώνει τὴν τιμὴν, καὶ τριάκοντα ἀργυρίοις, πέπρακε τὸν Κύριον, φιλήματι δολίῳ παραδούς αὐτόν, τοῖς ἀνόμοις εἰς θάνατον.

The disciple negotiated the price of the Teacher, and he sold the Lord for thirty pieces of silver. With a deceitful kiss, he betrays Him to death at the hands of the lawless.

[SD]

Σήμερον ἔλεγεν ὁ Κτίστης Οὐρανοῦ καὶ γῆς, τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς. Ἦγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ἔφθασεν Ἰούδας ὁ παραδιδούς με· μὴ τίς με ἀρνήσῃται, βλέπων με ἐν τῷ Σταυρῷ, ἐν μέσῳ δύο ληστῶν· πάσχω γὰρ ὡς ἄνθρωπος, καὶ σώζω ὡς φιλόανθρωπος, τοὺς εἰς ἐμὲ πιστεύοντας.

Today, the Creator of heaven and earth said to His Disciples, "The hour is at hand, and Judas, who betrayed Me, has arrived. Let no one deny Me, when you see Me on the Cross between two robbers; for I suffer as man, but as benevolent Lord I save those who believe in Me."

[SD]

Δόξα. Καὶ νῦν.

XX. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Glory. Both now. Theotokion.

Ἡ ἀρρήτως, ἐπ' ἐσχάτων συλλαβοῦσα, καὶ τεκοῦσα, τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, Παρθένε σῶζε, τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

O Virgin, who at the end of times ineffably conceived and bore your Creator, save those who magnify you. [SD]

A. Antiphon 6. Grave Mode.

Antiphon 6. Grave Mode. *Ga=F.*

Enharmonic F C

8 To - day, Ju - das is vig - i - lant, wait - ing for his

8 chance to be - tray the Lord, who is pre - e - ter - nal, the world's on - ly

8 Sav - ior, who sat - is - fied with five loaves those thou - sands of

8 peo - ple. To - day, the law - less one re - jects his

8 Teach - er. He be - trayed the Mas - ter, whose dis - ci - ple he once had

8 been. He sold for thir - ty sil - ver coins the One who filled the

8 peo - ple with the man - na.

Enharmonic F C F

8 To - day, Jews had the Lord nailed to the Cross,

8 the Lord who part - ed the sea with the rod and led them in the

8 wil-der-ness. To - day, they had His side pierced with the spear,

8 D C F G

8 who for their sake had smit-ten E - gypt with plagues. They gave Him

8 C

8 gall to drink, who had rained down the man - na for

8 F

8 them to eat.

Enharmonic F C

8 As You were ap - proach - ing Your vol - un - tar - y Pas - sion,

8 Lord, You said to Your Dis - ci - ples, "If you can - not

8 watch with Me, e - ven for one hour, how can you prom - ise to

8 die for Me? Look at Ju - das: he is not a - sleep, but he is in -

8 - tent on be - tray - ing Me to the trans - gres - sors. Rise, and

8 pray, lest an - y - one de - ny Me when he sees Me on the

8 Cross." O long - suf - fer - ing Lord, glo - ry to You!

Glory; both now. **Grave Mode.** *Ga=F.*

Enharmonic F C

8 Re - joice, O The-o - to - kos! For you con - tained in your womb

8 the One whom the heav - ens can - not con - tain. Re - joice, O

8 Vir - gin, the proc-la - ma - tion of Proph - ets! Thru you Em-

8 - ma-nu - el shone forth to us. Re - joice, O Moth - er of

8 Christ our God!

Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας, παραδοῦναι τὸν Κύριον, τὸν πρὸ τῶν αἰώνων Σωτῆρα τοῦ Κόσμου, τὸν ἐκ πέντε ἄρτων, χορτάσαντα πλήθη. Σήμερον ὁ ἄνομος, ἀρνεῖται τὸν Διδάσκαλον· μαθητῆς γενόμενος, Δεσπότην παρέδωκεν, ἀργυρίῳ πέπρακε, τὸν μάννα χορτάσαντα τὸν ἄνθρωπον.

Today, Judas is vigilant, waiting for his chance to betray the Lord, who is pre-eternal, the world's only Savior, who satisfied with five loaves those thousands of people. Today, the lawless one rejects his Teacher. He betrayed the Master, whose disciple he once had been. He sold for thirty silver coins the One who filled the people with the manna. [SD]

Σήμερον τῷ σταυρῷ προσήλωσαν, Ἰουδαῖοι τὸν Κύριον, τὸν διατεμόντα τὴν θάλασσαν ῥάβδῳ, καὶ διαγαγόντα αὐτοὺς ἐν ἐρήμῳ. Σήμερον τῇ λόγχῃ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ ἐκέντησαν, τοῦ πληγαῖς μαστίξαντος, ὑπὲρ αὐτῶν τὴν Αἴγυπτον, καὶ χολὴν ἐπότισαν, τὸν μάννα, τροφήν αὐτοῖς ὀμβρήσαντα.

Today, Jews had the Lord nailed to the Cross, the Lord who parted the sea with the rod and led them in the wilderness. Today, they had His side pierced with the spear, who for their sake had smitten Egypt with plagues. They gave Him gall to drink, who had rained down the manna for them to eat. [SD]

Κύριε ἐπὶ τὸ πάθος τὸ ἐκούσιον παραγενόμενος, ἐβόας τοῖς Μαθηταῖς σου· κὰν μίαν ὥραν οὐκ ἰσχύσατε, ἀγρυπνήσαι μετ' ἐμοῦ, πῶς ἐπηγγείλατε ἀποθνήσκειν δι' ἐμέ; κὰν τὸν Ἰούδαν θεάσασθε, πῶς οὐ καθεύδει, ἀλλὰ σπουδάζει

προδοῦναι με τοῖς παρανόμοις; ἐγείρεσθε, προσεύξασθε, μὴ τίς με ἀρνήσῃται, βλέπων με ἐν τῷ σταυρῷ. Μακρόθυμε δόξα σοι.

Lord, as You were approaching Your voluntary Passion, You said to Your Disciples, "If you cannot watch with Me, even for one hour, how can you promise to die for Me? Look at Judas: he is not asleep, but he is intent on betraying Me to the transgressors. Rise, and pray, lest anyone deny Me when he sees Me on the Cross." O longsuffering Lord, glory to You! [SD]

Δόξα. Καὶ νῦν.

XXI. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Glory. Both now. Theotokion.

Χαῖρε Θεοτόκε ἡ τὸν ἀχώρητον ἐν Οὐρανοῖς, χωρήσασα ἐν μήτρᾳ σου· χαῖρε Παρθένε, τῶν Προφητῶν τὸ κήρυγμα, δι' ἧς ἡμῖν ἔλαμψεν ὁ Ἐμμανουήλ· χαῖρε Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

Rejoice, O Theotokos! For you contained in your womb the One whom the heavens cannot contain. Rejoice, O Virgin, the proclamation of Prophets! Through you Emmanuel shone forth to us. Rejoice, O Mother of Christ our God! [SD]

A. Kathisma. Grave Mode.

Kathisma. Grave Mode. *Ga=F*.

Enharmonic C

8 What did the Sav-ior do to you, Ju - das, that turned you

8 in - to a trai - tor? Did He sep - a - rate you from the com - pa - ny of

8 the A - pos - tles? Did He de - prive you of the gift of

8 heal - ing? Did He eat the sup - per with the oth - ers but ex -

8 - clude you from the ta - ble? Did He wash the oth - ers'

8 feet but o - ver - look yours? Oh, so man - y bless - ings you have for -

8 - got - ten! So now your in - grat - i - tude is held up to scorn, but

8 His in - com - p'ra - ble for - bear - ance is ev - ery - where pro - claimed, as

8 well as His great mer - cy.

Ποῖός σε τρόπος Ἰούδα, προδότην τοῦ Σωτῆρος εἰργάσατο; μὴ τοῦ χοροῦ σε τῶν Ἀποστόλων ἐχώρισε; μὴ τοῦ χαρίσματος τῶν ἰαμάτων ἐστέρησε; μὴ συνδειπνήσας ἐκείνοις, σὲ τῆς τραπέζης ἀπόσωσε; μὴ τῶν ἄλλων νίψας τοὺς πόδας, τοὺς σοὺς ὑπερεῖδεν; ὦ πόσον ἀγαθῶν, ἀμνημόνων ἐγένου! καὶ σοῦ μὲν ἡ ἀχάριστος, στηλιτεύεται γνώμη, αὐτοῦ δὲ ἡ ἀνεύκαστος, μακροθυμία κηρύττεται, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

What did the Savior do to you, Judas, that turned you into a traitor? Did He separate you from the company of the Apostles? Did He deprive you of the gift of healing? Did He eat the supper with the others but exclude you from the table? Did He wash the others' feet but overlook yours? Oh, so many blessings you have forgotten! So now your ingratitude is held up to scorn, but His incomparable forbearance is everywhere proclaimed, as well as His great mercy. [SD]

XXII. GOSPEL 3

Εὐαγγέλιον Τρίτον
GOSPEL 3
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

(The Faithful Stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.
Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

26:57 – 75

26:57 – 75

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, οἱ στρατιῶται κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφην τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτησαν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως θανατώσωσιν αὐτόν, καὶ οὐκ εὔρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐκ εὔρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες εἶπον· οὕτως ἔφη, δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὐτοί σου καταμαρτυροῦσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ· τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· ἔνοχος θανάτου ἐστί. τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν λέγοντες· προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε; Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων λέγων· οὐκ οἶδα τί λέγεις. ἐξεληθὼντα δὲ αὐτόν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτόν ἄλλη καὶ λέγει αὐτοῖς· ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ὅρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστώτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλὸν σε ποιεῖ. τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθὺς ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρεῖς ἀπαρνήθη με· καὶ ἐξεληθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

At that time, the soldiers seized Jesus and led him to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered. But Peter followed him at a distance, as far as the courtyard of the high priest, and going inside he sat with the guards to see the end. Now the chief priests and the whole council sought false testimony against Jesus that they might put him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward and said, "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.'" And the high priest stood up and said, "Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?" But Jesus was silent. And the high priest said to him, "I adjure you by the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God." Jesus said to him, "You have said so. But I tell you, hereafter you will see the Son of man seated at the right hand of Power, and coming

on the clouds of heaven.” Then the high priest tore his robes, and said, “He has uttered blasphemy. Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. What is your judgment?” They answered, “He deserves death.” Then they spat in his face, and struck him; and some slapped him, saying, “Prophecy to us, you Christ! Who is it that struck you?” Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a maid came up to him, and said, “You also were with Jesus the Galilean.” But he denied it before them all, saying, “I do not know what you mean.” And when he went out to the porch, another maid saw him, and she said to the bystanders, “This man was with Jesus of Nazareth.” And again he denied it with an oath, “I do not know the man.” After a little while the bystanders came up and said to Peter, “Certainly you are also one of them, for your accent betrays you.” Then he began to invoke a curse on himself and to swear, “I do

not know the man.” And immediately the cock crowed. And Peter remembered the saying of Jesus, “Before the cock crows, you will deny me three times.” And he went out and wept bitterly. [RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα τῆ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

A. Antiphon 7. Mode pl. 4.

(The Faithful Sit)

Antiphon 7. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic C

8 As You per - mitt-ed the trans - gres-sors to ar - rest You,

8 Lord, You said to them, "E-ven though you

8 struck the shep - herd and scat - tered the sheep,

8 name-ly My twelve Dis - ci - ples, I could sum-mon more than

8 twelve le - gions of an - gels. But

8 I for - bear, so that the un - known and ^Use - cret things ^C

8 that I showed you thru My proph-ets may be ^Dful - filled." ^C

8 Glo - ry to You, O Lord!

Diatonic C

8 Af - ter Pe - ter de - nied You three times,

D C

8 then he un - der - stood what You had said to

D C

8 him. But he brought to You

Soft Chromatic G

8 tears of re - pent - ance. O God, have

Diatonic D

8 mer - cy on me and save me.

Glory; both now. **Mode pl. 4. Heirmologic.** *Ni=C.*

Diatonic C

8 Let us all praise the ho - ly Vir - gin, as the gate-way to sal-

G

8 va - tion; as a Par - a - dise of de - light; as a cloud of the

D C

8 ev - er - last - ing light; and let us say to her, "Re - joice!"

Τοῖς συλλαβοῦσί σε παρανόμοις, ἀνεχόμενος, οὕτως ἐβόας Κύριε· Εἰ καὶ ἐπατάξατε τὸν ποιμένα, καὶ διεσκορπίσατε τὰ δώδεκα πρόβατα τοῦς Μαθητάς μου, ἡδυνάμην πλείους, ἢ δώδεκα λεγεῶνας παραστῆσαι Ἄγγέλων· ἀλλὰ μακροθυμῶ, ἵνα πληρωθῇ, ἃ ἐδήλωσα ὑμῖν διὰ τῶν Προφητῶν μου, ἄδηλα καὶ κρύφια. Κύριε δόξα σοι.

As You permitted the transgressors to arrest You, Lord, You said to them, “Even though you struck the shepherd and scattered the sheep, namely My twelve Disciples, I could summon more than twelve legions of angels. But I forbear, so that the unknown and secret things that I showed you through My prophets may be fulfilled.” Glory to You, O Lord! [SD]

Τρίτον ἀρνησάμενος ὁ Πέτρος, εὐθέως τὸ ῥηθὲν αὐτῷ συνῆκεν· ἀλλὰ προσήγαγέ σοι δάκρυα μετανοίας. Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι καὶ σῶσόν με.

After Peter denied You three times, then he understood what You had said to him. But he brought to You tears of repentance. O God, have mercy on me and save

me. [SD]

Δόξα. Καὶ νῦν.

XXIII. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Glory. Both now. Theotokion.

Ὡς πύλην σωτήριον καὶ Παράδεισον τερπνόν, καὶ φωτὸς αἰδίου, νεφέλην ὑπάρχουσαν, τὴν ἁγίαν Παρθένον ὑμνήσωμεν ἅπαντες, λέγοντες τὸ Χαῖρε αὐτῇ.

Let us all praise the holy Virgin, as the gateway to salvation; as a Paradise of delight; as a cloud of the everlasting light; and let us say to her, “Rejoice!” [SD]

A. Antiphon 8. Mode 2.

Antiphon 8. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic ^G



⁸ Tell us, O trans - gres - sors of the Law: what did you

⁸ hear from our Sav - ior? Did He not ex -

⁸ - plain the Law and the teach - ings of

⁸ the Proph - ets? So, what was your rea - son

⁸ for de - liv - er - ing to Pi - late God the Word from

⁸ God, and the Re - deem - er of our souls?"

Chromatic ^C

Soft Chromatic ^G

Soft Chromatic

⁸ "Let Him be cru - ci - fied!" cried they who had

⁸ al-ways en - joyed Your gifts of grace; and they asked to re-

⁸ - ceive a mal - e - fac - tor in - stead of You, the Ben - e-

⁸ - fac - tor, those slay-ers of the right - eous. But You, O

⁸ Christ, were si - lent, en - dur - ing their

⁸ im - pu - dence, for You willed to suf-fer and to

⁸ save us, O ben - ev - o - lent

⁸ Lord.

Glory; both now. **Mode 2. Heirmologic.** Pa=D.

Chromaitic

8 Since we have no right to speak be - cause of our man-y sins, O

8 Vir-gin The-o - to - kos, im - plore Him who was born of you;

8 for the pray-er of a Moth-er can do much to win the Mas-ter's

8 fa - vor. O La - dy, do not de - spise the en - treat-ies of us

8 sin - ners; for He who con-de - scend-ed to suf - fer for

8 us is mer-ci - ful and a - ble to save us.

Εἶπατε παράνομοι· Τί ἠκούσατε παρὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν; οὐ νόμον ἐξέθετο, καὶ τῶν Προφητῶν τὰ διδάγματα; πῶς οὖν ἐλογίσασθε Πιλάτῳ παραδοῦναι, τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, καὶ λυτρωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν;

Tell us, O transgressors of the Law: what did you hear from our Savior? Did He not explain the Law and the teachings of the Prophets? So, what was your reason for delivering to Pilate God the Word from God, and the Redeemer of our souls? [SD]

Σταυρωθήτω ἔκραζον, οἱ τῶν σῶν χαρισμάτων ἀεὶ ἐντρυφῶντες, καὶ κακοῦργον ἀντ' εὐεργέτου, ἤτοῦντο λαβεῖν, οἱ τῶν δικαίων φονεῦται, ἐσιώπας δὲ Χριστέ, φέρων αὐτῶν τὴν προπέτειαν, παθεῖν θέλων, καὶ σῶσαι ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

“Let Him be crucified!” cried they who had always enjoyed Your gifts of grace; and they asked to receive a malefactor instead of You, the Benefactor, those slayers of the righteous. But You, O Christ, were silent, enduring their impudence, for You willed to suffer and to save us, O benevolent Lord. [SD]

Δόξα. Καὶ νῦν.

XXIV. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Glory. Both now. Theotokion.

“Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρρησίαν, διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρός, πρὸς εὐμένειαν Δεσπότη· μὴ παρίδης ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας ἢ πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστί, καὶ σώζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Since we have no right to speak because of our many sins, O Virgin Theotokos, implore Him who was born of you; for the prayer of a Mother can do much to win the Master’s favor. O Lady, do not despise the entreaties of us sinners; for He who condescended to suffer for us is merciful and able to save us. [SD]

A. Antiphon 9. Mode 3.

Antiphon 9. Mode 3. *Ga=F.*

Enharmonic C F D

8 They weighed out the thir - ty piec - es of sil - ver,

8 the price of him on whom a price had been set by

8 some of the sons of Is - ra - el. Watch and pray that

8 you may not en - ter in - to temp - ta - tion. The

8 spir - it in - deed is will - ing, but the flesh is weak.

8 There - fore, watch!

Enharmonic C F

8 They gave me gall for my food, and they gave me

D C F

8 vin - e - gar for my drink. But You, O Lord, raise me up;

8

8 and I will re - pay them.

Glory; both now. **Mode 3. Heirmologic.** *Ga=F.*

Enharmonic F

8 Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ev-

D D

8 - er and to the a - ges of a - ges. A - men. We, of the

C F

8 Gen - tiles, sing praise to you, O pure The - o - to - kos; for

C F

8 you gave birth to Christ our God, who thru you freed man - kind from the

8

8 curse.

Ἔστησαν τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ. Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν, τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής, διὰ τοῦτο γρηγορεῖτε.

They weighed out the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel. Watch and pray that you may not enter into temptation; The spirit indeed is willing, but the flesh is weak. Therefore, watch! [SD]

Ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος· σὺ δὲ Κύριε ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

They gave me gall for my food, and they gave me vinegar for my drink. But You, O Lord, raise me up; and I will repay them. [SD]

Δόξα. Καὶ νῦν.

XXV. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Glory. Both now. Theotokion.

Οἱ ἐξ ἐθνῶν ὑμνοῦμέν σε Θεοτόκε ἀγνή, ὅτι Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἔτεκες, τὸν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ ἀνθρώπου, διὰ σοῦ ἐλευθέρωσαντα.

We, of the Gentiles, sing praise to you, O pure Theotokos; for you gave birth to Christ our God, who, through you freed mankind from the curse. [SD]

A. Kathisma. Mode pl. 4.

Kathisma. Mode pl. 4. Heirmologic. Ga=F.

Diatonic

8 How could Ju-das, who was once Your Dis - ci - ple,

8 turn a - gainst You and med - i - tate Your be - tray - al?

8 Un-right-eous trai-tor, he de - ceit-ful - ly sat at sup - per with

8 You. He had gone to the priests, and said, "What will you

8 give me, if to you I de - liv - er Him who broke the

8 Law and pro - faned the Sab - bath?" O long - suf-fer-ing Lord,

8 glo - ry to You!

The 4th Gospel Reading

Ὡς πῶς Ἰούδας ὁ ποτέ σου μαθητής, τὴν προδοσίαν ἐμελέτα κατὰ σοῦ! συνεδείπνησε δολίως, ὁ ἐπίβουλος καὶ ἄδικος· πορευθεὶς εἶπε τοῖς Ἱερεῦσι· Τί μοι παρέχετε, καὶ παραδώσω ὑμῖν ἐκεῖνον, τὸν νόμον λύσαντα, καὶ βεβηλοῦντα τὸ Σάββατον; Μακρόθυμε Κύριε δόξα σοι.

How could Judas, who was once Your Disciple, turn against You and meditate Your betrayal? Unrighteous traitor, he deceitfully sat at supper with You. He had gone to the priests, and said, "What will you give me, if to you I deliver Him who broke the Law and profaned the Sabbath?" O longsuffering Lord, glory to You! [SD]

XXVI. GOSPEL 4

Εὐαγγέλιον Τέταρτον

GOSPEL 4

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

(The Faithful Stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to John.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

18:28 – 40, 19:1 – 16

18:28 – 40; 19:1 – 16

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἄγουσι τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε· τίνα

κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρινάτε αὐτόν. εἶπεν οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα· ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπε σημαίνων ποιῶ θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν. Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· τί ἐστὶν ἀλήθεια; καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ· ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες· μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής. Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἑμαστίγωσε. καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκον αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν καὶ ἔλεγον· χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουσαν αὐτῷ ῥαπίσματα. ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς· ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἴδε ὁ ἄνθρωπος. ὅτε οὖν εἶδον αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐκ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν Θεοῦ υἱὸν ἐποίησεν. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· ἐμοὶ οὐ λαεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μέριζονα ἁμαρτίαν ἔχει. ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλάτος ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες· ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, ἐβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ· ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὥσει ἔκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. οἱ δὲ ἐκραύγασαν ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τὸν

βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῆ.

At that time, they led Jesus from the house of Caiaphas to the praetorium. It was early. They themselves did not enter the praetorium, so that they might not be defiled, but might eat the passover. So Pilate went out to them and said, "What accusation do you bring against this man?" They answered him, "If this man were not an evildoer, we would not have handed him over." Pilate said to them, "Take him yourselves and judge him by your own law." The Jews said to him, "It is not lawful for us to put any man to death." This was to fulfill the word which Jesus had spoken to show by what death he was to die. Pilate entered the praetorium again and called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?" Jesus answered, "Do you say this of your own accord, or did others say it to you about me?" Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have handed you over to me; what have you done?" Jesus answered, "My kingship is not of this world; if my kingship were of this world, my servants would fight, that I might not be handed over to the Jews; but my kingship is not from the world." Pilate said to him, "So you are a king?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this I was born, and for this I have come into the world, to bear witness to the truth. Every one who is of the truth hears my voice." Pilate said to him, "What is truth?" After he had said this, he went out to the Jews again, and told them, "I find no crime in him. But you have a custom that I should release one man for you at the Passover; will you have me release for you the King of the Jews?" They cried out again, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber. Then Pilate took Jesus and scourged him. And the soldiers plaited a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple robe; they came up to him, saying, "Hail, King of the Jews!" and struck him with their hands. Pilate went out again, and said to them, "See, I am bringing him out to you, that you may know that I find no crime

in him." So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, "Behold the man!" When the chief priests and the officers saw him, they cried out, "Crucify him, crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him, for I find no crime in him." The Jews answered him, "We have a law, and by that law he ought to die, because he has made himself the Son of God." When Pilate heard these words, he was the more afraid; he entered the praetorium again and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave no answer. Pilate therefore said to him, "You will not speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?" Jesus answered him, "You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore he who delivered me to you has the greater sin." Upon this Pilate sought to release him, but the Jews cried out, "If you release this man, you are not Caesar's friend; every one who makes himself a king sets himself against Caesar." When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called The Pavement, and in Hebrew, Gabbatha. Now it was the day of Preparation of the Passover; it was about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold your King!" They cried out, "Away with him, away with him, crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar." Then he handed him over to them to be crucified. [RSV]

XOPOΣ

CHOIR

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

XOPOΣ

CHOIR

A. Antiphon 10. Mode pl. 2.

(The Faithful Sit)

Antiphon 10. Mode pl. 2. Pa=D.

Chromatic D

8 He who co-vers him - self with light as with a

8 gar - ment stood na - ked in judg-

8 - ment. He re - ceived blows to the cheeks from hands

8 He had fash - ioned. And the un - law - ful

8 peo - ple had the Lord of glo - ry

8 nailed to the Cross. Then the veil of the Tem-

8 - ple was torn in two, and the sun hid it-

8 - self, un - a - ble to watch this

8 in - sult to God, be - fore whom the

Diatonic G

8 u - ni - verse trem - bles. Let us

8 wor - ship Him.

8 Chromatic D G Diatonic
The dis - ci - ple de - nied, but the

8 Chromatic D
rob - ber ex - claimed, "Re-mem-ber me, O

8 Lord, in Your king - dom."

Glory; both now.

Mode pl. 2. Concise. $Vu=E$.

8 Soft Chromatic E G
Grant peace to the world, O ben - ev - o-lent Lord, who for Your

8 E
ser-vants' sake ac - cept-ed to wear flesh from the Vir-gin,

8 D E
so that with one voice we might glo - ri - fy You.

Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, γυμνὸς εἰς κρίσιν ἴστατο, καὶ ἐν σιαγόνι, ῥάπισμα ἐδέξατο, ὑπὸ χειρῶν ὧν ἐπλασεν· ὁ δὲ παράνομος λαός, τῷ σταυρῷ προσήλωσε, τὸν Κύριον τῆς δόξης· τότε τὸ καταπέτασμα τοῦ Ναοῦ ἐσχίσθη, ὁ ἥλιος ἐσκότασε, μὴ φέρων θεάσασθαι, Θεὸν ὑβριζόμενον, ὃν τρέμει τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

He who covers himself with light as with a garment stood naked in judgment. He received blows to the cheeks from hands He had fashioned. And the unlawful people had the Lord of glory nailed to the Cross. Then the veil of the Temple was torn in two, and the sun hid itself, unable to watch this insult to God, before whom the universe trembles. Let us worship Him. [SD]

Ὁ μαθητὴς ἡρνήσατο, ὁ Ληστής ἐβόησε· Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

The disciple denied, but the robber exclaimed, “Remember me, O Lord, in Your kingdom.” [SD]

Δόξα. Καὶ νῦν.

XXVII. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Glory. Both now. Theotokion.

Εἰρήνευσον τὸν Κόσμον, ὁ ἐκ Παρθένου καταδεξάμενος Κύριε, σάρκα φορέσαι ὑπὲρ δούλων, ἵνα συμφώνως, σὲ δοξολογοῦμεν φιλόνηρωπε.

Grant peace to the world, O benevolent Lord, who for Your servants' sake accepted to wear flesh from the Virgin, so that with one voice we might glorify You. [SD]

A. Antiphon 11. Mode pl. 2.

Antiphon 11. Mode pl. 2. Pa=D.

Chromatic **D**

8 For the good that You, O Christ, had done to

G

8 them, the He-brew race con - demned You to be cru - ci - fied,

D **G**

8 giv-ing You vin - e - gar mixed with gall to drink. But

Diatonic

8 You, Lord, give them ac - cord - ing to their works,

Chromatic **D**

8 for they did not un - der - stand Your con - de-

8 - scen - sion.

Chromatic D
8 The He-brews were not con - tent that You were be-

8 - trayed, O Christ; but they shook their heads,

8 bring-ing scorn and mock - er - y. But You, Lord, give

8 them ac - cord - ing to their works, for they

8 med - i - tat - ed on vain things a-

8 - gainst You.

Diatonic Chromatic

Chromatic D
8 Neither the earth as it quaked, nor the

8 rocks as they split; nei-ther the veil of

Diatonic G
8 the Tem - ple, nor the rais - ing of the

Chromatic D G
8 dead con - vinced the Jews. But You, Lord, give

Diatonic Chromatic
8 them ac - cord - ing to their works, for they

D
8 med - i - tat - ed on vain things a-

8 - gainst You.

Glory; both now. Mode pl. 2. Heirmologic. Di=G.

Soft Chromatic G

8 O Vir-gin The-o - to - kos, we know God, in - car - nate of

8 you, the on - ly pure and on - ly bless - ed. There-fore we un - ceas - ing - ly

8 praise and mag - ni - fy you.

Ἄντι ἀγαθῶν, ὧν ἐποίησας Χριστέ, τῷ γένει τῶν Ἑβραίων σταυρωθῆναί σε κατεδίκασαν, ὄξος καὶ χολὴν σε ποτίσαντες. Ἄλλὰ δὸς αὐτοῖς Κύριε κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι οὐ συνήκαν, τὴν σὴν συγκατάβασιν.

For the good that You, O Christ, had done to them, the Hebrew race condemned You to be crucified, giving You vinegar mixed with gall to drink. But You, Lord, give them according to their works, for they did not understand Your condescension. [SD]

Ἐπὶ τῇ προδοσίᾳ οὐκ ἠρκέσθησαν Χριστέ τὰ γένη τῶν Ἑβραίων, ἀλλ' ἐκίνουν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, μυκτηρισμὸν καὶ χλεύην προσάγοντες. Ἄλλὰ δὸς αὐτοῖς Κύριε, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι κενά, κατὰ σοῦ ἐμελέτησαν.

The Hebrews were not content that You were betrayed, O Christ; but they shook their heads, bringing scorn and mockery. But You, Lord, give them according to their works, for they meditated on vain things against You. [SD]

Οὔτε γῆ ὡς ἐσεισθη, οὔτε πέτρα ὡς ἐρῥάγησαν, Ἑβραίους ἐπεισαν, οὔτε τοῦ Ναοῦ τὸ καταπέτασμα, οὔτε τῶν νεκρῶν ἡ ἀνάστασις. Ἄλλὰ δὸς αὐτοῖς Κύριε, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι κενά, κατὰ σοῦ ἐμελέτησαν.

Neither the earth as it quaked, nor the rocks as they split; neither the veil of the Temple, nor the raising of the dead convinced the Jews. But You, Lord, give them according to their works, for they meditated on vain things against You. [SD]

XXVIII. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Glory. Both now. Theotokion.

Θεὸν ἐκ σοῦ σαρκωθέντα ἔγνωμεν Θεοτόκε Παρθένε, μόνη ἀγνή, μόνη εὐλογημένη· διὸ ἀπαύστως, σὲ ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

O Virgin Theotokos, we know God, incarnate of you, the only pure and only blessed. Therefore we unceasingly praise and magnify you. [SD]

A. Antiphon 12. Mode pl. 4.

Antiphon 12. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic

8 Thus says the Lord to the Jews,

8 "O my peo - ple, what have I done to you, how

8 have I up - set you? I gave sight

8 to your blind; I cleansed your lep - ers;

8 I raised the man who lay par - a - lyzed on

8 his bed. O my peo - ple, what have I

8 done to you, and how have you re-

8 paid me? In-stead of man - na, you fed Me

Revised in 2023 by Fr. Seraphim Dedes



8 gall; in - stead of wa - ter, you gave Me vin -

8 e - gar; in - stead of lov - ing Me, you

8 nailed Me to the Cross. So,

8 I will no long - er hold back, but

8 I will call My Gen - tiles, and they will glo - ri -

8 fy Me and the Fa - ther and the

8 Spir - it; and I will grant them e - ter -

8 nal life."

Diatonic C

8 To - day, the veil of the Tem - ple is torn in

8 two, as a re - proof to the trans - gres - sors.

G D

8 And the sun hides its rays, be - hold - ing the

C

8 Mas - ter on the Cross.

Diatonic C

8 O law - mak - ers of Is - ra - el, Jew - ish

D C

8 lead - ers, and Phar - i - sees, the

G

8 choir of A - pos - tles calls out to

C

8 you, "Be - hold, the Tem - ple that you de -

D

8 - stroyed; be - hold, the Lamb that you cru -



ci - fied. You de - liv - ered Him to the

grave, but He has ris - en by His own

pow - er. Do not de - ceive your -

selves; for He is the One who saved you

in the sea, and fed you in the

de - sert. He is the Life, and the Light,

and the Peace of the world."

Glory; both now. **Mode pl. 4. Heirmologic. Ni=C.**

8 Re-joyce, O gate-way of the King of glo-ry! On-ly the

8 Most High passed thru you, for the sal-va-tion of our souls,

8 and a-gain left you sealed.

Τάδε λέγει Κύριος τοῖς Ἰουδαίοις· Λαός μου τί ἐποίησά σοι, ἢ τί σοι παρηνώχλησα; τοὺς τυφλοὺς σου ἐφώτισα, τοὺς λεπρούς σου ἐκαθάρισα, ἄνδρα ὄντα ἐπὶ κλίνης ἠνωρθωσάμην. Λαός μου, τί ἐποίησά σοι, καὶ τί μοι ἀνταπέδωκας; ἀντὶ τοῦ μάννα χολήν, ἀντὶ τοῦ ὕδατος ὄξος, ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, σταυρῶ με προσηλώσατε· οὐκέτι στέγω λοιπόν, καλέσω μου τὰ ἔθνη, κἀκεῖνα με δοξάσουσι, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι, κἀγὼ αὐτοῖς δωρήσομαι, ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Thus says the Lord to the Jews, "O my people, what have I done to you, how have I upset you? I gave sight to your blind; I cleansed your lepers; I raised the man who lay paralyzed on his bed. O my people, what have I done to you, and how have you repaid me? Instead of manna, you fed Me gall; instead of water, you gave Me vinegar; instead of loving Me, you nailed Me to the Cross. So, I will no longer hold back, but I will call My Gentiles, and they will glorify Me and the Father and the Spirit; and I will grant them eternal life." [SD]

Σήμερον τοῦ Ναοῦ τὸ καταπέτασμα, εἰς ἔλεγχον ῥήγνυται τῶν παρανόμων· καὶ τὰς ἰδίας ἀκτῖνας, ὁ ἥλιος κρύπτει, Δεσπότην ὀρών σταυρούμενον.

Today, the veil of the Temple is torn in two, as a reproof to the transgressors. And the sun hides its rays, beholding the Master on the Cross. [SD]

Οἱ νομοθέται τοῦ Ἰσραὴλ, Ἰουδαῖοι καὶ Φαρισαῖοι, ὁ χορὸς τῶν Ἀποστόλων βοᾷ πρὸς ὑμᾶς. Ἴδε ναός, ὃν ὑμεῖς ἐλύσατε, ἴδε ἄμνος, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, τάφῳ παρεδώκατε, ἀλλ' ἐξουσία ἑαυτοῦ ἀνέστη. Μὴ πλανᾶσθε

Ἰουδαῖοι· αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐν θαλάσῃ σώσας, καὶ ἐν ἐρήμῳ θρέψας, αὐτὸς ἐστιν ἡ ζωὴ καὶ τὸ φῶς, καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Κόσμου.

O lawmakers of Israel, Jewish leaders, and Pharisees, the choir of Apostles calls out to you, "Behold, the Temple that you destroyed; behold, the Lamb that you crucified. You delivered Him to the grave, but He has risen by His own power. Do not deceive yourselves; for He is the One who saved you in the sea, and fed you in the desert. He is the Life, and the Light, and the Peace of the world." [SD]

Δόξα. Καὶ νῦν.

XXIX. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Glory. Both now. Theotokion.

Χαῖρε ἡ πύλη τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης, ἣν ὁ Ὑψιστος μόνος διώδευσε, καὶ πάλιν ἐσφραγισμένην κατέλιπεν, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Rejoice, O gateway of the King of glory! Only the Most High passed through you, for the salvation of our souls, and again left you sealed. [SD]

A. Kathisma. Mode pl. 4.

Kathisma. Mode pl. 4. Ga=F.

Diatonic

8 When You, O God, stood be - fore Cai - a - phas, and You, the

8 Judge, were de - liv-ered to Pi - late, the heav - en - ly hosts

8 were shak - en with fear. Then You were lift-ed on the Cross be-

8 - tween two rob - bers, and You, the sin-less One, were num-bered

8 with the law-less, in or - der to save hu - man - i - ty. O for-

8 - bearing Lord, glo - ry to You!

The 5th Gospel Reading

Ὅτε παρέστης τῷ Καϊάφᾳ ὁ Θεός, καὶ παρεδόθης τῷ Πιλάτῳ ὁ Κριτής, αἱ οὐράναι δυνάμεις, ἐκ τοῦ φόβου ἐσαλεύθησαν· τότε δὲ καὶ ὑψώθης ἐπὶ τοῦ ξύλου ἐν μέσῳ δύο ληστῶν, καὶ ἐλογίσθης μετὰ ἀνόμων ὁ ἀναμάρτητος, διὰ τὸ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον. Ἀνεξίκαχε Κύριε, δόξα σοι.

When You, O God, stood before Caiaphas, and You, the Judge, were delivered to Pilate, the heavenly hosts were shaken with fear. Then You were lifted on the Cross between two robbers, and You, the sinless One, were numbered with the lawless, in order to save humanity. O forbearing Lord, glory to You! [SD]

XXX. GOSPEL 5

Εὐαγγέλιον Πέμπτον

GOSPEL 5

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

(The Faithful Stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

27:3 – 32

27:3 – 32

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἰδὼν Ἰούδας ὅτι ὁ Ἰησοῦς κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις λέγων· ἡμαρτον παραδοὺς

αἷμα ἀθῶνον. οἱ δὲ εἶπον· τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει. καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγαστο. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστι. συμβουλίον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμείου εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις· διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἱματος ἕως τῆς σήμερον. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμείου, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· σὺ λέγεις. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲν ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν. Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ᾔθελον. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν. συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; ᾗδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τὸν ὄχλον ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν αὐτῷ πάντες· σταυρωθήτω. ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρωθήτω. ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν σπεῖραν· καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθησαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην, καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθησαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐμπύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. Ἐξερχόμενοι δὲ εὔρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τούτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

At that time, when Judas saw that Jesus was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders, saying, “I have sinned in betraying innocent blood.” They said, “What is that to us? See to it yourself.” And throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. But the chief priests, taking

the pieces of silver, said, "It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money." So they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Therefore that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel, and they gave them for the potter's field, as the Lord directed me." Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him, "Are you the King of the Jews?" Jesus said, "You have said so." But when he was accused by the chief priests and elders, he made no answer. Then Pilate said to him, "Do you not hear how many things they testify against you?" But he gave him no answer, not even to a single charge; so that the governor wondered greatly. Now at the feast the governor was accustomed to release for the crowd any one prisoner whom they wanted. And they had then a notorious prisoner, called Barabbas. So when they had gathered, Pilate said to them, "Whom do you want me to release for you, Barabbas or Jesus who is called Christ?" For he knew that it was out of envy that they had delivered him up. Besides, while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered much over him today in a dream." Now the chief priests and the elders persuaded the people to ask for Barabbas and destroy Jesus. The governor again said to them, "Which of the two do you want me to release for you?" And they said, "Barabbas." Pilate said to them, "Then what shall I do with Jesus who is called Christ?" They all said, "Let him be crucified." And he said, "Why, what evil has he done?" But

they shouted all the more, "Let him be crucified." So when Pilate saw that he was gaining nothing, but rather that a riot was beginning, he took water and washed his hands before the crowd, saying, "I am innocent of this righteous man's blood; see to it yourselves." And all the people answered, "His blood be on us and on our children!" Then he released for them Barabbas, and having scourged Jesus, delivered him to be crucified. Then the soldiers of the governor took Jesus into the praetorium, and they gathered the whole battalion before him. And they stripped him and put a scarlet robe upon him, and plaiting a crown of thorns they put it on his head, and put a reed in his right hand. And kneeling before him they mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!" And they spat upon him, and took the reed and struck him on the head. And when they had mocked him, they stripped him of the robe, and put his own clothes on him, and led him away to crucify him. As they went out, they came upon a man of Cyrene, Simon by name; this man they compelled to carry his cross. [RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

A. Antiphon 13. Mode pl. 2.

(The Faithful Sit)

Antiphon 13. Mode pl. 2. Pa=D.

Chromatic

8 The crowd of Jews de - mand - ed that

8 Pi-late have You cru - ci - fied, O Lord. They found no

8 crime in You. Nev-er-the - less they re - leased the con-vict, Bar-

8 - ab - bas, and they con - demned You, the right - eous

8 One. And so they in - curred the guilt for mur-

8 - der. But You, Lord, give them their due re - ward, for they

8 med-i - tat-ed vain things a - gainst You.

Chromatic

8 Christ is the pow - er of God and the wis - dom of

8 God; be - fore Him all things trem - ble and fear, and ev - ery

8 tongue prais - es Him. And the priests

8 slapped Him and gave Him gall. He ac -

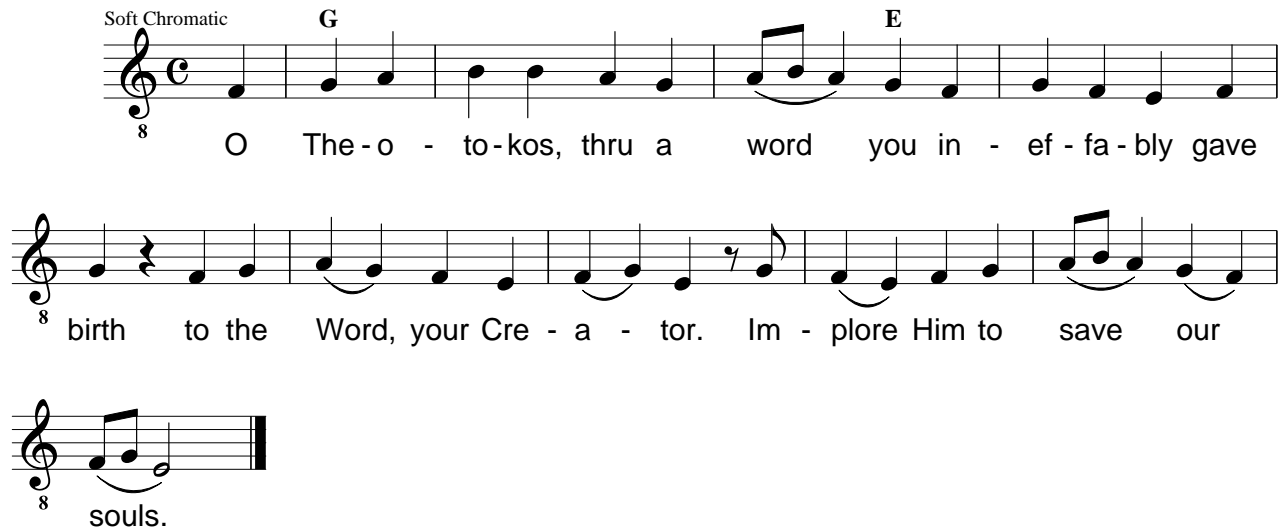
8 - cept - ed to suf - fer it all, wish - ing to

8 save us from our law - less - ness by His

8 blood, in His ben - ev - o - lence.

Glory; both now. **Mode pl. 2. Heirmologic. Di=G.**

Soft Chromatic



8 O The - o - to - kos, thru a word you in - ef - fa - bly gave
8 birth to the Word, your Cre - a - tor. Im - plore Him to save our
8 souls.

Τὸ ἄθροισμα τῶν Ἰουδαίων, τῷ Πιλάτῳ ἠτήσαντο, σταυρωθῆναί σε Κύριε· αἰτίαν γὰρ ἐν σοὶ μὴ εὐρόντες, τὸν ὑπεύθυνον Βαραββᾶν ἤλευθέρωσαν, καὶ σὲ τὸν Δίκαιον κατεδίδικασαν, μαιφονίας ἐγκλημα κληρωσάμενοι. Ἀλλὰ δὸς αὐτοῖς Κύριε, τὸ ἀναπόδομα αὐτῶν, ὅτι κενά, κατὰ σοῦ ἐμελέτησαν.

The crowd of Jews demanded that Pilate have You crucified, O Lord. They found no crime in You. Nevertheless they released the convict, Barabbas, and they condemned You, the righteous One. And so they incurred the guilt for murder. But You, Lord, give them their due reward, for they meditated vain things against You. [SD]

Ὅν πάντα φρίσσει καὶ τρέμει, καὶ πᾶσα γλῶσσα ὑμνεῖ, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν, καὶ Θεοῦ σοφίαν οἱ Ἰερεῖς ἐφάρπισαν, καὶ ἔδωκαν αὐτῷ χολήν, καὶ πάντα παθεῖν κατεδέξατο, σῶσαι θέλων ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, τῷ ἰδίῳ αἵματι, ὡς φιλόανθρωπος.

Christ is the power of God and the wisdom of God; before Him all things tremble and fear, and every tongue

praises Him. And the priests slapped Him and gave Him gall. He accepted to suffer it all, wishing to save us from our lawlessness by His blood, in His benevolence. [SD]

Δόξα. Καὶ νῦν.

XXXI. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Glory. Both now. Theotokion.

Θεοτόκε ἡ τεκοῦσα, διὰ λόγου ὑπὲρ λόγον, τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, αὐτὸν δυσώπει, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Theotokos, through a word you ineffably gave birth to the Word, your Creator. Implore Him to save our souls. [SD]

A. Antiphon 14. Mode pl. 4.

Antiphon 14. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic C

8 O Lord, though the Rob-ber had de - filed his hands with

8 blood, yet You took him as a fel - low trav - el-

8 er. We pray You to num - ber us with

8 him, for You are good and ben - ev - o-

8 lent.

Diatonic C

8 On the cross, the Rob - ber let out a small voice,

8 but he mus - tered great faith. In an in - stant

8 he was saved. And he was first to

o - pen the gates of Par - a - dise and to
 go in. O Lord, who ac - cept-
 ed his re - pent - ance, glo - ry to You!

Glory; both now. **Mode pl. 4. Heirmologic.** *Ni=C.*

Re - joice, O Maid-en! Thru an An - gel you re - ceived the
 joy of the world. Re - joice, for you gave birth to your Cre - a - tor and
 Lord! Re - joice, for you were count-ed wor - thy to be - come the
 Moth - er of Christ our God!

At this point, the procession with the Crucifix takes place.

Κύριε, ὁ τὸν Ληστὴν συνοδοιπόρον λαβὼν, τὸν ἐν αἵματι χεῖρας μολύναντα, καὶ ἡμᾶς σὺν αὐτῷ καταρίθμησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

O Lord, though the Robber had defiled his hands with blood, yet You took him as a fellow traveler. We pray You to number us with him, for You are good and benevolent. [SD]

Μικρὰν φωνὴν ἀφῆκεν ὁ Ληστής ἐν τῷ σταυρῷ, μεγάλην πίστιν εὗρε· μιᾶ ῥοπῇ ἐσώθη, καὶ πρῶτος Παραδείσου, πύλας ἀνοίξας εἰσῆλθεν. Ὁ αὐτοῦ τὴν μετάνοιαν προσδεξάμενος, Κύριε δόξα σοι.

On the cross, the Robber let out a small voice, but he mustered great faith. In an instant he was saved. And he was first to open the gates of Paradise and to go in. O Lord, who accepted his repentance, glory to You! [SD]

XXXII. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Glory. Both now. Theotokion.

Χαῖρε ἡ δι' Ἀγγέλου, τὴν χαρὰν τοῦ κόσμου δεξαμένη· χαῖρε ἡ τεκοῦσα, τὸν ποιητὴν σου καὶ Κύριον· χαῖρε ἡ ἀξιωθεῖσα, γενέσθαι Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

Rejoice, O Maiden! Through an Angel you received the joy of the world! Rejoice, for you gave birth to your Creator and Lord! Rejoice, for you were counted worthy to become the Mother of Christ our God! [SD]

A. Antiphon 15.

Ἀντίφωνον ΙΑ΄.

Antiphon 15.

(The Faithful Kneel)

(At this point the Priest carrying the Cruci-

fix, and preceded by the Altar Boys, exits from the Sanctuary and proceeding all around the Church, he chants in a monotone the following Hymn. All the Faithful kneel, and remain kneeling throughout the procession.)

Ὁ Λαὸς γονατίζει καὶ ἐξέρχεται ἐκ τοῦ ἱεροῦ βήματος ὁ Ἐσταυρωμένος. Ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ τὸ παρὸν τροπάριον, εἶτα ψάλλεται ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Χορῶν ὁμοῦ, κατὰ Στίχον.

The congregations kneels as the icon of the Crucifixion is processed. The priest intones the following troparion, then the Choirs sing it antiphonally, verse by verse.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Σήμερον κρεμάται ἐπὶ ξύλου, ὁ ἐν ὕδασι τὴν γῆν κρεμάσας. (3) Στέφανον ἐξ ἀκανθῶν περιτίθεται, ὁ τῶν Ἀγγέλων Βασιλεὺς. Ψευδῆ πορφύραν περιβάλλεται, ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις. Ῥάπισμα κατεδέξατο, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ἐλευθερώσας τὸν Ἀδάμ. Ἥλιος προσηλώθη, ὁ Νυμφίος τῆς Ἐκκλησίας. Λόγχῃ ἐκεντήθη, ὁ Υἱὸς τῆς Παρθένου. Προσκυνοῦμέν σου τὰ Πάθη Χριστέ. (3) Δείξον ἡμῖν, καὶ τὴν ἐνδοξὸν σου Ἀνάστασιν.

Today, He who suspended the earth in the waters is suspended on a cross. (3) The King of the Angels wears a crown of thorns. He who wraps the sky in clouds is wrapped in a fake purple robe. He who freed Adam in the Jordan accepts to be slapped. The Bridegroom of the Church is fixed with nails to the cross. The Son of the Virgin is pierced with a spear. We worship Your Passion, O Christ. (3) Show us also Your glorious Resurrection.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἦχος πλ. β΄.

Mode pl. 2.

Antiphon 15. Mode pl. 2. Pa=D.

Chromatic D

To - day, He who sus - pend - ed the earth in the

wa - ters is sus - pend - ed on a cross.

Ση-με-ρον κρε - μα - ται ε - πι ξυ - λου ο εν

υ - δα - σι την γην κρε - μα - σας.

To - day, He who sus - pend - ed the earth in the

wa - ters is sus - pend - ed on a cross.

The King of the An - gels wears a

crown of thorns. He who wraps the sky in

8 clouds is wrapped in a fake purple robe.

Diatonic 8 He who freed Adam in the

Chromatic D 8 Jor - dan ac - cepts to be

8 slapped. The Bride - groom of the Church is

8 fixed with nails to the cross. The Son

8 of the Vir - gin is pierced,

3 D 8 is pierced with a spear. We

8 wor - ship Your Pas - sion, O

8 Christ. We wor - ship Your Pas -

8 - sion, O Christ. We wor - ship, we

8 wor - ship Your Pas - sion, O

8 Christ.

8 Show us al - so, show us

8 Your glo - ri - ous Res - ur - rec -

8 - tion.

Chromatic

D

8 We do not cel - e - brate Pass - o - ver like Jews

8 do. For our Pass - o - ver is Christ; He was sac-

8 - ri - ficed for us. So, let us pu - ri - fy our - selves of

8 all de - file - ment and sin - cere - ly pray to Him,

Diatonic

G

8 "A - rise, O Lord! Save us, in

Chromatic

D

8 Your ben - ev - o - lence."

Chromatic D Diatonic G

8 Lord, Your Cross is life and res - ur-

Chromatic D

8 - rec - tion for us Your peo - ple; and

G

8 trust - ing in it we ex - tol You, our God,

D

8 who has ris - en. Have mer - cy on us.

Glory; both now. **Mode pl. 2. Heirmologic.** *Di=G.*

Soft Chromatic E F E F

8 See-ing You hang-ing on the Cross, O Christ, Your Moth-er

E G E

8 cried a - loud, "What is this strange mys-ter - y that I see, my

D E F G

8 Son? How is it that You die, with Your bod - y nailed to a

F E

8 cross, O Giv - er of life?"

Σήμερον κρεμάται ἐπὶ ξύλου, ὁ ἐν ὕδασι τὴν γῆν κρεμάσας.

Today, He who suspended the earth in the waters is suspended on a cross.

Σήμερον κρεμάται ἐπὶ ξύλου, ὁ ἐν ὕδασι τὴν γῆν κρεμάσας.

Today, He who suspended the earth in the waters is suspended on a cross.

Σήμερον κρεμάται ἐπὶ ξύλου, ὁ ἐν ὕδασι τὴν γῆν κρεμάσας.

Today, He who suspended the earth in the waters is suspended on a cross.

Στέφανον ἐξ ἀκανθῶν περιτίθεται, ὁ τῶν Ἀγγέλων Βασιλεύς.

The King of the Angels wears a crown of thorns.

Ψευδῆ πορφύραν περιβάλλεται, ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις.

He who wraps the sky in clouds is wrapped in a fake purple robe.

Ἰάπισμα κατεδέξατο, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ἐλευθερώσας τὸν Ἀδάμ.

He who freed Adam in the Jordan accepts to be slapped.

Ἦλοις προσηλώθη, ὁ Νυμφίος τῆς Ἐκκλησίας.

The Bridegroom of the Church is fixed with nails to the cross.

Λόγχῃ ἐκεντήθη, ὁ Υἱὸς τῆς Παρθένου.

The Son of the Virgin is pierced with a spear.

Προσκυνοῦμέν σου τὰ Πάθη Χριστέ.

We worship Your Passion, O Christ.

Προσκυνοῦμέν σου τὰ Πάθη Χριστέ.

We worship Your Passion, O Christ.

Προσκυνοῦμέν σου τὰ Πάθη Χριστέ. Δεῖξον ἡμῖν, καὶ τὴν ἔνδοξόν σου Ἀνάστασιν.

We worship Your Passion, O Christ. Show us also Your glorious Resurrection.

(The above hymn is repeated by the Chanter.)

(The Faithful Sit)

Ἦχος πλ. β'.

Mode pl. 2.

Μὴ ὡς Ἰουδαῖοι εὐορτάσωμεν· καὶ γὰρ τὸ Πάσχα ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστὸς ὁ Θεός, ἀλλ' ἐκκαθαίρωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ, καὶ εἰλικρινῶς δεηθῶμεν αὐτῶ. Ἀνάστα Κύριε, σῶσον ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

We do not celebrate Passover like Jews do. For our Passover is Christ; He was sacrificed for us. So, let us purify ourselves of all defilement and sincerely pray to Him, "Arise, O Lord! Save us, in Your benevolence." [SD]

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ ἀνάστασις ὑπάρχει τῷ λαῷ σου, καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν σταυρωθέντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Lord, Your Cross is life and resurrection for us Your people; and trusting in it we extol You, our God, who was crucified. Have mercy on us. [SD]

XXXIII. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Glory. Both now. Theotokion.

Ὁρῶσά σε κρεμάμενον, Χριστέ, ἢ σὲ κυήσασα, ἀνεβόα· Τί τὸ ξένον ὃ ὄρω, μυστήριον Υἱέ μου; πῶς ἐπὶ ξύλου θνήσκεις, σαρκὶ πηγνύμενος, ζωῆς χορηγέ;

Seeing You hanging on the Cross, O Christ, Your Mother cried aloud, "What is this strange mystery that I see, my Son? How is it that You die, with Your body nailed to a cross, O Giver of life?" [SD]

A. Kathisma. Mode 4.

Kathisma. Mode 4. *Vu=E.*

Soft Chromatic **E**

⁸ You ran-somed us from the curse of the Law by Your pre-cious

⁸ Blood. You were nailed to the Cross, and You were pierced with a

⁸ spear, and You gushed forth im-mor - tal - i - ty for hu - man - i - ty. Our

⁸ Sav-ior, glo - ry to You!

The Sixth Gospel

Ἐξηγόρασας ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, τῷ τιμίῳ σου αἵματι. τῷ Σταυρῷ προσηλωθεῖς, καὶ τῇ λόγχῃ κεντηθεῖς, τὴν ἀθανασίαν ἐπήγασας ἀνθρώποις. Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

You ransomed us from the curse of the Law by Your precious Blood. You were nailed to the Cross, and You were pierced with a spear, and You gushed forth immortality for humanity. Our Savior, glory to You! [SD]

XXXIV. GOSPEL 6

Εὐαγγέλιον Ἐκτον
GOSPEL 6
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

(The Faithful Stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Mark.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

15:16 – 32

15:16 – 32

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ στρατιῶται ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν· καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν. χαίρει ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλὰ μῶ καὶ ἐνέπτυσαν αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτόν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ φέρουσιν αὐτόν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον, ὃ ἐστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος. καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρμισμένον οἶνον· ὃ δὲ οὐκ ἔλαβε. καὶ σταυρώσαντες αὐτόν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ

ἔσταύρωσαν αὐτόν. καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κιννοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ.

At time, the soldiers led Jesus away inside the palace (that is, the praetorium); and they called together the whole battalion. And they clothed him in a purple cloak, and plaiting a crown of thorns they put it on him. And they began to salute him, "Hail, King of the Jews!" And they struck his head with a reed, and spat upon him, and they knelt down in homage to him. And when they had mocked him, they stripped him of the purple cloak, and put his own clothes on him. And they led him out to crucify him. And they compelled a passer-by, Simon of Cyrene, who was coming in from the country, the father of Alexander and Rufus, to carry his cross. And they brought him to the place called Golgotha (which means the place of a skull). And they offered him wine mingled with myrrh; but he did not take it. And they crucified him, and divided his garments among them, casting lots for them, to decide what each should take. And it was the third hour, when they crucified him. And the inscription of the charge against him read, "The King of the Jews." And with him they crucified two robbers, one on his right and one on his left. And the scripture was fulfilled which says, "He was reckoned with the transgressors." And those who passed by derided him, wagging their heads, and saying, "Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself, and come down from the cross!" So also the chief priests mocked him to one another with the scribes, saying, "He saved others; he cannot save himself. Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe." Those who were crucified with him also reviled him. [RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

ΧΟΡΟΣ

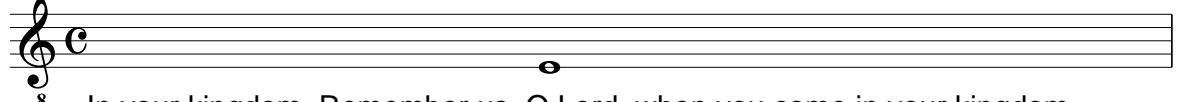
CHOIR

A. The Beatitudes. Mode 4.

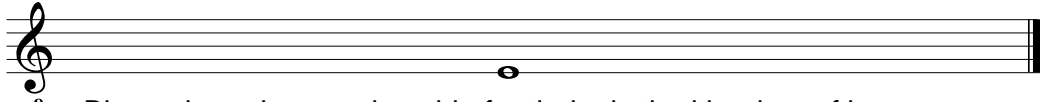
(The Faithful Sit)

The Beatitudes. Mode 4. $Vu=E$.

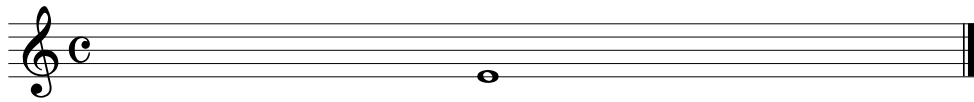
Diatonic



⁸ In your kingdom. Remember us, O Lord, when you come in your kingdom.



⁸ Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.



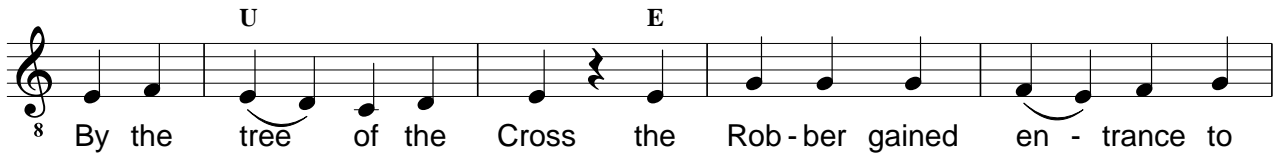
⁸ Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.



⁸ Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.



⁸ Ad-am fell by a tree, and he was evicted from Paradise.



⁸ By the tree of the Cross the Rob-ber gained entrance to



⁸ Par-a-dise. The for-mer, by tast-ing fruit, dis-o-beyed his



⁸ Mak-er's com-mand-ment not to eat. The lat-ter was cru-ci-fied with



⁸ Him, whom though hid-den he con-fessed to be God. Re-



⁸ mem-ber us as well in Your king-dom, O Sav-ior.

2

8 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they

8 shall be filled. The trans - gres - sors of the Law from a dis - ci - ple

8 bought Him who made the Law. As though a break - er of the Law

8 they stood Him be - fore Pi - late's judg - ment seat. They

8 shout - ed to cru - ci - fy the One who gave them man - na in the wil - der - ness of

8 old. But we ra - ther im - i - tate the right - eous Rob - ber, cry - ing a -

8 loud in faith and say, "Re - mem - ber us as well in Your king - dom, O

8 Sav - ior."

3
8 Blessed are the merciful, for they shall ob - tain mer - cy.

E U E
8 That swarm of mur-der-ers of God, that gath-er-ing of Jews who de-

U E
8 fied the Law, in a fren-zy cried a - loud and de - mand-ed Pi - late to

D E
8 cru-ci - fy Christ who was in - no-cent. And in-stead they asked that Bar-

D E
8 ab-bas be re - leased. But we ra-ther cry a-loud the words of the

8 grate-ful Rob-ber to the Lord and say, "Re - mem-ber us as well in Your

8 king - dom, O Sav - ior."

4

8 Blessed are the pure in heart, for they shall see God. O

8 Christ, Your life - bear - ing side is a spring that like a riv - er

8 out of E - den flows, and it wa - ters Your Church, as

8 though she were a ra - tion - al Par - a - dise; and from there it sep - a - rates in -

8 to the four Gos - pels as if as man - y heads. It ir - ri - gates the

8 world and it fills cre - a - tion with joy, and it teach - es the

8 Gen - tiles faith - ful - ly to a - dore and wor - ship Your king - dom.

5 E

8 Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of

E U E

8 God. You were cru-ci-fied for me to be-come the source of for-

U E

8 - give-ness for me. You were pierced in the side so that streams of

D E

8 life would flow out to me. With nails You were fas-tened, so that

D

8 hav-ing seen the depth of Your Pas-sion I con-firm the height of Your

E

8 pow-er, O Christ, and I cry to You, the Giv-er of Life,

8 "Glo-ry to Your Cross and Your Pas-sion, O Sav-ior!"

6 E

8 Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs

8 is the king-dom of heav - en. E U When You were cru-ci-fied, O Christ,

8 all cre - a - tion trem - bled on see-ing it. E U The foun - da-tions of the

8 earth were quak - ing in fear of Your might, O Lord. The

8 D sun and the E stars a-bove hid their light; the moun - tains were

8 shud-der-ing. D E The rocks split; the Tem-ple Veil was torn in two. And

8 we with the Rob-ber who be - lieved cry out to You and say, "Re-

8 mem-ber us, O Sav - ior."

7

8 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of

8 e - vil a - gainst you false - ly for My sake. You have set a-side the

8 bond which stood a - gainst us, shred - ding it by Your Cross.

8 When You were num-bered with the dead, You dis-armed and bound the ty-rant

8 rul-ing there, de - liv - er-ing ev-ery-one from the bonds of

8 death by Your res-ur - rec - tion; thru which we were il - lu - mined.

8 O ben - ev - o-lent Lord, and we cry a - loud to You, "Re-

8 mem-ber us as well in Your king - dom, O Sav - ior."

8

8 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your re - ward in

8 heav - en. You were lift - ed on the Cross and de - stroyed the pow - er of

8 death on us, and You set a - side the bond which stood a - gainst us

8 and, as God, can - celled it. Grant that we may al - so have the Rob - ber's re -

8 pent - ance, O ben - ev - o - lent Lord. We faith - ful - ly wor - ship You, O

8 Christ our God, and we cry a - loud to You, "Re - mem - ber us as

8 well in Your king - dom, O Sav - ior."

9 E D E

8 Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spir - it.

E U E

8 All be - liev-ers, let us pray that we be of one mind and wor-thi - ly

U E

8 sing prais-es glo - ri - fy - ing God, Fa-ther, Son, and Spir - it, the

D E

8 Trin - i - ty, u - nit - ed di - vin - i - ty, which ex-ists for-

D E

8 ev - er in three hy-po-sta - ses, re - main - ing un-con-fused,

8 sim-ple, in - di - vis - i - ble, un-ap - proach-a-ble, by whom we are de-

8 liv-ered from the fire of per - di - tion.

10

Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A -
 - men. O Christ our God, we pre - sent, as an in - ter -
 - ces - sor to pray for us, Your Vir - gin Moth - er who con - ceived with -
 out seed and phys - i - cally gave birth to You, and af - ter the
 child - birth re - mained in - cor - rupt, O most mer - ci - ful Lord. She
 prays that You al - ways grant for - give - ness of of - fenc - es to
 those who cry a - loud, "Re - mem - ber us as well in Your king - dom, O
 Sav - ior."

Prokeimenon. Mode 4. *Vu=E.*

Diatonic E U

8 They di - vid - ed my gar - ments a - mong them - selves,

E

8 and for my cloth - ing they cast lots.

E D

8 Δι - ε - με - ρι - σαν - το τα ι - μα - τι - α μου ε - αυ - τοις, και

E

8 ε - πι τον ι - μα - τι - σμον μου ε - βα - λον κλη - ρον.

E

8 O God, my God, hear me; why have You forsaken me? They di - vid -

E

8 ed my gar - ments a - mong them - selves, and for my cloth - ing they

D E

8 cast lots.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

In Your kingdom. Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom. Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

Διὰ ξύλου ὁ Ἀδάμ, Παραδείσου γέγονεν ἄποικος, διὰ ξύλου δὲ σταυροῦ, ὁ Ληστής Παράδεισον ζῆκῃσεν. Ὁ μὲν γὰρ γευσάμενος ἐντολὴν ἠθέτησε τοῦ ποιήσαντος. Ὁ δὲ συσταυρούμενος, Θεὸν ὠμολόγησε τὸν κρυπτόμενον. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Adam fell by a tree, and he was evicted from Paradise. By the tree of the Cross the Robber gained entrance to Paradise. The former, by tasting fruit, disobeyed his Maker's commandment not to eat. The latter was crucified with Him, whom though hidden he confessed to be God. Remember us as well in Your kingdom, O Savior. [SD]

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.

Τὸν τοῦ νόμου Ποιητὴν, ἐκ μαθητοῦ ὠνήσαντο ἄνομοι, καὶ ὡς παράνομον αὐτόν, τῷ Πιλάτου βήματι ἔστησαν, κραυγάζοντες. Σταύρωσον, τὸν ἐν ἐρήμῳ τούτους μανναδοτήσαντα. Ἡμεῖς δὲ τὸν δίκαιον, Ληστήν μιμησάμενοι, πίστει κράζομεν. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

The transgressors of the Law from a disciple bought Him who made the Law. As though a breaker of the Law they stood Him before Pilate's judgment seat. They shouted to crucify the One who gave them manna in the wilderness of old. But we rather imitate the righteous Robber, crying aloud in faith and say, "Remember us as well in Your kingdom, O Savior." [SD]

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

Τῶν θεοκτόνων ὁ ἐσμός, Ἰουδαίων ἔθνος τὸ ἄνομον, πρὸς Πιλάτον ἐμμανῶς, ἀνακράζων ἔλεγε. Σταύρωσον, Χριστὸν τὸν ἀνεύθυνον. Βαραββᾶν δὲ μᾶλλον οὗτοι ἠτήσαντο. Ἡμεῖς δὲ φθεγγόμεθα, Ληστοῦ τοῦ εὐγνώμονος, τὴν φωνὴν πρὸς αὐτόν. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

That swarm of murderers of God, that gathering of Jews who defied the Law, in a frenzy cried aloud and demanded Pilate to crucify Christ who was innocent. And instead they asked that Barabbas be released. But we rather cry aloud the words of the grateful Robber to the Lord and say, "Remember us as well in Your kingdom, O Savior." [SD]

Μακάριοι οἱ καθαρὸι τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

Ἡ ζωηφόρος σου Πλευρά, ὡς ἐξ Ἐδέμ πηγὴ ἀναβλύζουσα, τὴν Ἐκκλησίαν σου Χριστέ, ὡς λογικὸν ποτίζει Παράδεισον, ἐντεῦθεν μερίζουσα, ὡς εἰς ἀρχὰς εἰς τέσσαρα Εὐαγγέλια, τὸν Κόσμον ἀρδεύουσα, τὴν κτίσιν εὐφραίνουσα, καὶ τὰ ἔθνη πιστῶς, διδάσκουσα, προσκυνεῖν τὴν Βασιλείαν σου.

O Christ, Your life-bearing side is a spring that like a river out of Eden flows, and it waters Your Church, as an rational Paradise; and from there it separates into the four Gospels as if as many heads. It irrigates the world and it fills creation with joy, and it teaches the Gentiles faithfully to adore and worship Your kingdom. [SD]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

Ἐσταυρώθης δι' ἐμέ, ἵνα ἐμοὶ πηγᾶς τὴν ἄφεσιν, ἐκεντήθης τὴν πλευράν, ἵνα κρουνοὺς ζωῆς ἀναβλύσης μοι, τοῖς ἡλοῖς προσήλωσαι, ἵνα ἐγὼ τῷ βᾶθει τῶν παθημάτων σου, τὸ ὕψος τοῦ κράτους σου, πιστούμενος κράζω σοι ζωοδότα Χριστέ. Δόξα καὶ τῷ Σταυρῷ Σῶτερ, καὶ τῷ Πάθει σου.

You were crucified for me to become the source of forgiveness for me. You were pierced in the side so that streams of life would flow out to me. With nails You were fastened, so that having seen the depth of Your Passion I confirm the height of Your power, O Christ, and I cry to You, the Giver of Life, "Glory to Your Cross and Your Passion, O Savior!" [SD]

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Σταυρουμένου σου Χριστέ, πᾶσα ἡ κτίσις βλέπουσα ἔτρεμε, τὰ θεμέλια τῆς γῆς, διεδονεῖτο φόβῳ τοῦ κράτους σου, φωστῆρες ἐκρύπτοντο, καὶ τοῦ Ναοῦ ἐρῥάγη τὸ καταπέτασμα τὰ ὄρη ἐτρόμαζαν, καὶ πέτρα ἐσχίσθησαν, καὶ Ληστής ὁ πιστός, κραυγάζει σοι σὺν ἡμῖν, Σωτήρ τὸ Μνήσθητι.

When You were crucified, O Christ, all creation trembled on seeing it. The foundations of the earth were quaking in fear of Your might, O Lord. The sun and the stars above hid their light; the mountains were shuddering. The rocks split; the Temple Veil was torn in two. And we with the Robber who believed cry out to You and say, "Remember us, O Savior." [SD]

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely [for my sake].

Τὸ χειρόγραφον ἡμῶν, ἐν τῷ Σταυρῷ διεῖρξας Κύριε, καὶ λογισθεῖς ἐν τοῖς νεκροῖς, τὸν ἐκεῖσε τύραννον ἔδησας, ῥυσάμενος ἅπαντας ἐκ δεσμῶν θανάτου τῇ ἀναστάσει σου, δι' ἧς ἐφωτίσθημεν, φιλόνηρωπε Κύριε, καὶ βοῶμέν σοι Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

You have set aside the bond which stood against us, shredding it by Your Cross. When You were numbered

with the dead, You disarmed and bound the tyrant ruling there, delivering everyone from the bonds of death by Your resurrection; through which we were illumined. O benevolent Lord, and we cry aloud to You, “Remember us as well in Your kingdom, O Savior.” [SD]

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολλὸς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ τοῦ θανάτου λύσας τὴν δύναμιν, καὶ ἐξάλειψας ὡς Θεός, τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον Κύριε, Ληστοῦ τὴν μετάνοιαν, καὶ ἡμῖν παράσχου μόνη φιλάνθρωπε, τοῖς πίστει λατρεύουσι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ βοῶσί σοι. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

You were lifted on the Cross and destroyed the power of death on us, and You set aside the bond which stood against us and, as God, cancelled it. Grant that we may also have the Robber's repentance, O benevolent Lord. We faithfully worship You, O Christ our God, and we cry aloud to You, “Remember us as well in Your kingdom, O Savior.” [SD]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Τὸν Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα πάντες τὸ ἅγιον, ὁμοφρόνως οἱ πιστοὶ, δοξολογεῖν ἀξίως εὐξώμεθα, Μονάδα Θεότητος, ἐν τρισὶν ὑπάρχουσιν ὑποστάσεσιν, ἀσύγχυτον μένουσαν, ἀπλῆν, ἀδιάφρατον καὶ ἀπρόσιτον, δι' ἧς ἐκλυτρούμεθα, τοῦ πυρός τῆς κολάσεως.

All believers, let us pray that we be of one mind and worthily sing praises glorifying God, Father, Son, and Spirit, the Trinity, united divinity, which exists forever in three hypostases, remaining unconfused, simple, indivisible, unapproachable, by whom we are delivered from the fire of perdition. [SD]

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Τὴν Μητέρα σου Χριστέ, τὴν ἐν σαρκὶ ἀσπύρως τεκοῦσάν σε, καὶ Παρθένον ἀληθῶς, καὶ μετὰ τόκον μείνασαν ἄφθορον, αὐτὴν σοι προσάγομεν, εἰς πρεσβειάν Δέσποτα πολυέλεε, πταισμάτων συγχώρησιν, δωρήσασθαι πάντοτε, τοῖς κραυγάζουσι. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

O Christ our God, we present, as an intercessor to pray for us, Your Virgin Mother who conceived without seed and physically gave birth to You, and after the childbirth remained incorrupt, O most merciful Lord. She prays that You always grant forgiveness of offenses to those who cry aloud, “Remember us as well in Your kingdom, O Savior.” [SD]

B. Prokeimenon. Mode 4.

Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. (δίς)

They divided my garments among themselves, and for my clothing they cast lots. (2)

Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;

O God, my God, hear me; why have You forsaken me? Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

They divided my garments among themselves, and for my clothing they cast lots. [SAAS]

XXXV. GOSPEL 7

Εὐαγγέλιον Ἑβδομον

GOSPEL 7

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

(The Faithful Stand)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

27:33 – 54

27:33 – 54

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἐλθόντες οἱ στρατιῶται εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶ λεγόμενος κρανίου τόπος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μειγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν. σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βαλόντες κλῆρον, καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. καὶ ἐπέθηραν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς

αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησται, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτὸν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ· πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησται οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. Ἀπὸ δὲ ἑκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· ἤλι ἤλι, λημὰ σαβαχθανί; τοῦτ' ἔστι, Θεέ μου Θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστῶτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος. καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος σώσων αὐτόν. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη, καὶ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

At that time, when the soldiers came to a place called Golgotha (which means the place of a skull), they offered Jesus wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it. And when they had crucified him, they divided his garments among them by casting lots; then they sat down and kept watch over him there. And over his head they put the charge against him, which read, “This is Jesus the King of the Jews.” Then two robbers were crucified with him, one on the right and one on the left. And those who passed by derided him, wagging their heads and saying, “You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross.” So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked him, saying, “He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down now from the cross, and we will believe in him. He trusts in God; let God deliver him now, if he desires him; for he said, ‘I am the Son of God.’” And the robbers who were crucified with him also reviled him in the same way. Now from the sixth hour there was darkness over all the earth until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, “Eli, Eli, lama sabachthani?” that is, “My God, my God, why have you forsaken me?” And some of the bystanders hearing it said, “This man is calling Elijah.” And one of them at once ran and took a sponge, filled it with vinegar, and put it on a reed, and

gave it to him to drink. But the others said, “Wait, let us see whether Elijah will come to save him.” And Jesus cried again with a loud voice and yielded up his spirit. And behold, the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom; and the earth shook, and the rocks were split; the tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised, and coming out of the tombs after his resurrection they went into the holy city and appeared to many. When the centurion and those who were with him, keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were filled with awe, and said, “Truly this was the Son of God!” [RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

XXXVI. PSALM 50 (51).

(The Faithful Sit)

Ψαλμός Ν' (50).

Psalm 50 (51).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίας ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὁστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

XXXVII. GOSPEL 8

Εὐαγγέλιον Ὁγδοον
GOSPEL 8
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

(The Faithful Stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

23:32 – 49

23:32 – 49

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἦγοντο καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἀναιρεθῆναι. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασι τί ποιούσι. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐβαλλον κλῆρον. καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς λέγοντες· ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτὸν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλεκτός. ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτὸν. Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαῖκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων· εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπέτιμα αὐτῷ λέγων· οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὦν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπραξε. καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. Ἦν δὲ ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, τοῦ ἡλίου ἐκλείποντος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον· καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλη ὁ Ἰησοῦς εἶπε· πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεται τὸ πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν. ἰδὼν δὲ ὁ ἐκατόνταρχος τὸ γενόμενον ἐδόξασε τὸν Θεόν λέγων· ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

At that time, two others also, who were criminals, were led away to be put to death with Jesus. And when they came to the place which is called The Skull, there they crucified him, and the criminals, one on the right and one on the left. And Jesus said, "Father, forgive them; for they know not what they do." And they cast lots to divide his garments. And the people stood by, watching; but the rulers scoffed at him, saying, "He saved others;

let him save himself, if he is the Christ, the chosen of God!" The soldiers also mocked him, coming up and offering him vinegar, and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!" There was also an inscription written in Greek, Latin, and Hebrew over him, "This is the King of the Jews." One of the criminals who were hanged railed at him, saying, "Are you not the Christ? Save yourself and us!" But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed justly; for we are receiving the due reward of our deeds; but this man has done nothing wrong." And he said to Jesus, "Lord, remember me when you come in your kingdom." And he said to him, "Truly, I say to you, today you will be with me in Paradise." It was now about the sixth hour, and there was darkness over the whole earth until the ninth hour, while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into your hands I commit my spirit!" And having said this he breathed his last. Now when the centurion saw what had taken place, he praised God, and said, "Certainly this man was righteous!" And all the multitudes who assembled to see the sight, when

they saw what had taken place, returned home beating their breasts. And all his acquaintances and the women who had followed him from Galilee stood at a distance and saw these things. [RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

XXXVIII. THE CANON

Ὁ Κανών

The Canon

(The Faithful sit)

A. Heirmos. Mode pl. 2.

Ode v. The Heirmos. Mode pl. 2. *Vu=E.*

Soft Chromatic **E** **D** **E**

⁸ Προς σε ορ - θρι - ζω, τον δι ευ-σπλαγ - χνι - αν

F **E**

⁸ σε-αυ - τον τω πε - σον-τι κε - νω-σαν - τα α - τρε-πτως, και

F

⁸ με-χρι πα - θων α-πα - θως υ-πο - κυ-ψαν-τα, Λο - γε Θε-

E **D** **E**

⁸ ου. Την ει - ρη - νην πα - ρα-σχου μοι, Φι - λαν - θρω-

E

⁸ πε.

Ode v.
The Heirmos. Mode pl. 2. Vu=E.

Soft Chromatic E F

⁸ Earl-y in the morn - ing, I rise to You, who emp-tied your-

D E

⁸ self with - out chang - ing and sub - mit-ted to the Pas - sion im-

D E

⁸ pas-si-bly, for the sake of fall-en Ad - am, in Your ten-der

F E

⁸ mer-cy, O Lo - gos of God. Grant me Your peace, O ben - ev - o-lent

⁸ Lord.

E

8 Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 1 E

8 O Christ, Your ser - vants had their feet washed and were

F G E

8 pu - ri-fied by par-tic - i - pa - tion in Your di - vine mys-ter - y of

F G

8 Ho - ly Com - mun-ion. Af - ter-wards they went up with

E

8 You from Zi - on to the great Mount of Ol-ives, ex - tol-ling

8 You, O ben - ev - o-lent Lord.

E


 8 Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 2 E F E

 8 "My friends," You said, Lord, "see that you are not a-larmed. The

G F E

 8 hour is at hand for me to be tak-en and killed at the hands of

F G E

 8 sin-ners. All of you will be scat-tered, and you will leave me. But

F G E

 8 I will gath-er you, and you will pro-claim me to be the ben - ev - o-lent


 8 God of all."

Katavasia

8 Earl-y in the morn - ing, I rise to You, who emp-tied your-

8 self with - out chang - ing and sub - mit-ted to the Pas - sion im-

8 pas-si-bly, for the sake of fall-en Ad - am, in Your ten-der

8 mer-cy, O Lo - gos of God. Grant me Your peace, O ben - ev - o - lent

8 Lord.

Πρὸς σὲ ὀρθρίζω, τὸν δι' εὐσπλαγχνίαν σεαυτὸν, τῷ πεσόντι κενώσαντα ἀτρέπτως, καὶ μέχρι παθῶν, ἀπαθῶς ὑποκύψαντα, Λόγε Θεοῦ. Τὴν εἰρήνην παράσχου μοι φιλόανθρωπε. (δὶς)

Early in the morning, I rise to You, who emptied yourself without changing and submitted to the Passion impassibly, for the sake of fallen Adam, in Your tender mercy, O Logos of God. Grant me Your peace, O benevolent Lord. (2)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Ῥυφθέντες πόδας, καὶ προκαθαρθέντες, μυστηρίου μεθέξει, τοῦ θείου νῦν Χριστέ, σοῦ οἱ ὑπηρεῖται, ἐκ Σιών ἐλαιῶνος, μέγα πρὸς ὄρος συνανήλθον, ὑμνοῦντές σε φιλόανθρωπε. (δὶς)

O Christ, Your servants had their feet washed and were purified by participation in Your divine mystery of Holy Communion. Afterwards they went up with You from Zion to the great Mount of Olives, extolling You, O benevolent Lord. (2)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Glory. Both now.

Ὅρατε ἔφης, φίλοι μὴ θροεῖσθε· νῦν γὰρ ἤγγικεν ὥρα, ληφθῆναί με κτανθῆναι χερσὶν ἀνόμων, πάντες δὲ σκορπισθήσεσθε, ἐμὲ λιπόντες, οὐς συνάξω, κηρῦξάι με φιλόανθρωπον. (δὶς)

“My friends,” You said, Lord, “see that you are not alarmed. The hour is at hand for me to be taken and killed at the hands of sinners. All of you will be scattered, and you will leave me. But I will gather you, and you will proclaim me to be the benevolent God of all.” (2)

XXXIX. KATAVASIA.

Καταβασία.

Katavasia.

Πρὸς σὲ ὀρθρίζω, τὸν δι' εὐσπλαγχνίαν σεαυτὸν, τῷ πεσόντι κενώσαντα ἀτρέπτως, καὶ μέχρι παθῶν, ἀπαθῶς ὑποκύψαντα, Λόγε Θεοῦ. Τὴν εἰρήνην παράσχου μοι φιλόανθρωπε.

Early in the morning, I rise to You, who emptied yourself without changing and submitted to the Passion impassibly, for the sake of fallen Adam, in Your tender mercy, O Logos of God. Grant me Your peace, O benevolent Lord. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

(To You, O Lord.)

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

XL. KONTAKION.

(The Faithful Sit)

Κοντάκιον.

Kontakion.

Ἦχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν· αὐτὸν γὰρ κατεῖδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν· Εἶ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις, σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Come, let us all extol Him who was crucified for us. Mary beheld Him on the Cross and she said, “Though You endure the Cross, You are my Son and my God.” [SD]

XLI. OIKOS.

Ὁ Οἶκος.

Oikos.

Τὸν ἴδιον Ἄρνα, ἡ ἀμνάς θεωροῦσα πρὸς σφαγὴν ἐλκόμενον, ἠκολούθει Μαρία, τρυχομένη μεθ' ἐτέρων γυναικῶν, ταῦτα βοῶσα. Ποῦ πορεύη Τέκνον, τίνας χάριν, τὸν ταχὺν δρόμον τελεῖς; μὴ ἕτερος γάμος πάλιν ἐστὶν ἐν Κανά; Κἄκει νῦν σπεύδεις, ἵνα ἐξ ὕδατος αὐτοῖς οἶνον ποιήσης; συνέλθω σοι Τέκνον, ἢ μείνω σοι μᾶλλον; δός μοι λόγον Λόγε, μὴ σιγῶν παρέλθης με, ὁ ἀγνὴν τηρήσας με· σὺ γὰρ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Seeing her own Lamb being led to the slaughter, Mary, the Ewe, was worn out, and she followed Him with the other women, and cried, "Where are You going, Child? Why are You going so fast? Maybe there is another wedding in Cana, and You are hurrying now to make wine out of water for them? Shall I come with You, Child, and stay with You? Say something to me, O Word, who preserved my chastity. Please do not pass by me in silence. You are my Son and my God." [SD]

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ
Συναξαρίου.
Stand for the reading of the Synaxarion.*

XLII. SYNAXARION

Συναξάριον

Synaxarion

Τοῦ Μηναίου.

From the Menaion.

Τῆ Ἰ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Τερεντίου, Ἀφρικανοῦ, Μαξίμου, Πομπηίου, καὶ ἐτέρων τριάκοντα ἕξ· ἔτι δὲ καὶ τῶν περὶ τὸν μακάριον Ζήνωνα καὶ Ἀλέξανδρον καὶ Θεόδωρον.

On April 10, we commemorate the holy martyrs Terence, Africanos, Maximos, Pompey, and another thirty-six; and also those with the blessed Zeno and Alexander and Theodore.

Τῆ αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τῆς Ἁγίας Προφήτιδος Ὀλδᾶς.

On this day we also commemorate the holy Prophetess Olda.

Τῆ αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἰακώβου Πρεσβυτέρου καὶ Ἀζᾶ Διακόνου.

On this day we also commemorate the holy martyrs Iakovos the priest and Azas the deacon.

Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Δῆμος ὁ ἐν Σμύρνη μαρτυρήσας κατὰ τὸ ἔτος αψξγ' (1763), ξίφει τελειοῦται.

The holy new martyr Demos, who witnessed in Smyrna in the year 1763, died by the sword.

Τῆ αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Ε', τοῦ νέου ἱερομάρτυρος, ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως καὶ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου, τοῦ δι' ἀγρόνης μαρτυρήσαντος ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ ἔτος αωακ' (1821).

On this day we also commemorate our father among the saints Gregory V, the new hieromartyr, Archbishop of Constantinople and Ecumenical Patriarch, who witnessed by hanging in that city in the year 1821.

Τοῦ Τριωδίου.

From the Triodion.

Τῆ ἁγία καὶ μεγάλη Παρασκευῆ, τὰ ἅγια καὶ σωτήρια καὶ φρικτὰ Πάθη τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπιτελοῦμεν, τοὺς ἐμπτυσμούς, τὰ ραπίσματα, τὰ κολαφίσματα, τὰς ὕβρεις, τοὺς γέλωτας, τὴν πορφυρᾶν χλαίναν, τὸν κάλαμον, τὸν σπόγγον, τὸ ὄξος, τοὺς ἥλους, τὴν λόγχην, καὶ πρὸ πάντων, τὸν σταυρόν, καὶ τὸν θάνατον, ἃ δι' ἡμᾶς ἐκὼν κατεδέξατο, ἔτι δὲ καὶ τὴν τοῦ εὐγνώμονος Ληστοῦ, τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ, σωτήριον ἐν τῷ Σταυρῷ ὁμολογίαν.

On this day, Holy and Great Friday, we celebrate the awesome, holy, and saving Passion of our Lord and God and Savior Jesus Christ: the spitting, the blows, the buffeting, the mockery, the reviling, the purple robe, the reed, the sponge, the vinegar, the nails, the spear, and above all, the Cross and Death which He condescended to endure willingly for our sakes. Also the saving confession on the cross of the grateful Robber who was crucified with Him.

*Στίχοι εἰς τὴν Σταύρωσιν
Verses for the Crucifixion*

Ζῶν εἶ Θεὸς σύ, καὶ νεκρωθεὶς ἐν ξύλῳ,
Even dead on the Cross, You as God are living,
Ὡ νεκρὸ γυμνέ, καὶ Θεοῦ ζῶτος Λόγε.
O naked corpse and living God's Logos.

*Ἔτεροι εἰς τὸν εὐγνώμονα Ληστήν.
For the grateful Robber*

Κεκλεισμένας ἤνοιξε τῆς Ἐδέμ πύλας,
The Robber opened the locked gates of Eden
Βαλὼν ὁ Ληστής κλεῖδα τό, Μνήσθητί μου.
Using the key of his "Remember me" confession.
Τῆ ὑπερφουεῖ καὶ περὶ ἡμᾶς παναπειρῶ σου εὐσπλαγχνία,
Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.
By Your enormous and all-infinite compassion for us,
O Christ God, have mercy on us. Amen.

XLIII. ODE VIII. HEIRMOS.

(The Faithful Stand)

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἦδιθ ἡ'.

Ode viii. Heirmos.

Ode viii. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic **E** **F** **E**

8 Στη-λην κα - κι - ας αν-τι-θε-ου Παι-δες θει - οι πα-

F **G**

8 ρε-δειγ-μα-τι - σαν. Κα - τα Χρι - στου δε φρυ-ατ - το-με-νον

F **E** **F**

8 α-νο-μον συ - νε-δρι-ον βου - λευ-ε-ται κε - να, κτει-ναι με-λε-

E **F**

8 τα τον ζω - ης κρα - τουν-τα πα - λα-μη. Ον πα-σα

G **D** **E**

8 κτι - σις ευ-λο-γει δο - ξα-ζου-σα εις τους αι - ω-νας.

Ode viii. The Heirmos. Mode pl. 2. *Vu=E.*

Soft Chromatic E F G

8 The god-ly Ser - vants rid - i-culed the mon-u-ment

8 of un - god-ly wick-ed-ness. But the un - law-ful coun-cil rag-es now and

8 med - i-tates on vain things, a - gainst the Lord's A - noint-ed, and

8 plots to put to death the One who holds life in His hand.

8 All cre-a-tion bless-es Him and glo-ri - fies Him un - to the ag-es.



⁸ Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!


Troparion 1



⁸ "Shake off the sleep now from your eye-lids," You said to the Dis-



⁸ ci - ples, O Christ. "Stay a - wake, watch and pray that you may not



⁸ fall in - to temp - ta - tion, es - pe - cial-ly Si-mon. For the strong are



⁸ test-ed hard - er. Know me, O Pe - ter, that all cre - a - tion



⁸ bless-es Me and glo - ri - fies Me un - to the ag-es."

^E

⁸ Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 2 ^E ^G ^F

⁸ "Nev-er," said Pe - ter, "will I let an - y pro - fane word

^E ^F ^G

⁸ slip from my lips, O Lord. As one grate-ful I am read - y to

^F ^E ^D

⁸ die with You, e-ven if the oth-ers all de - ny You. It was

^E ^F

⁸ not flesh and blood but Your Fa-ther who re - vealed You to

^E ^F ^G ^D

⁸ me. All cre - a - tion bless-es You and glo - ri - fies You un - to the

^E

⁸ ag-es."

⁸  E
⁸ Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 3 ⁸  E  G  E
⁸ "You have not fath - omed all the depth of di - vine wis - dom and

⁸  F  G
⁸ knowl - edge, nor com - pre - hend - ed the a - byss of My judg - ments, O

⁸  E  D  E
⁸ man," the Lord said to Pe - ter. "Since you are flesh, do not

⁸  F  G
⁸ boast; for you will three times de - ny Me, Whom all cre - a - tion

⁸  D  E
⁸ bless - es and glo - ri - fies un - to the ag - es."

8 ^E

 Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 4 8 ^E ^F

 "Si-mon, you pro - test; but you will soon ac - cept what I have

8 ^E ^F ^G

 said. When the ser - vant - girl ap - proach - es, she in no time will

8 ^E ^D ^E ^G

 fright-en you," the Lord said to Pe - ter. "But af - ter bit - ter

8 ^F ^E ^F ^G

 weep - ing, you will find Me ver - y mer - ci - ful; Whom all cre - a - tion

8 ^D ^E

 bless - es and glo - ri - fies un - to the ag - es."

⁸ We praise and we bless and we wor - ship the Lord.

Katavasia

⁸ The god-ly Ser - vants rid - i-culed the mon-u-ment

⁸ of un - god-ly wick-ed-ness. But the un - law-ful coun-cil rag-es now and

⁸ med - i - tates on vain things, a - gainst the Lord's A - noint-ed, and

⁸ plots to put to death the One who holds life in His hand.

⁸ All cre - a - tion bless-es Him and glo - ri - fies Him un - to the ag-

⁸ es.

Στήλην κακίας ἀντιθέου, Παῖδες θεῖοι παρεδειγματίσαν, κατὰ Χριστοῦ δὲ φρουαττόμενον ἄνομον συνέδριον, βουλευέται κενά, κτείνει μελετᾶ, τὸν ζωῆς κρατοῦντα παλάμη· ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας. (δίς)

The godly Servants ridiculed the monument of ungodly wickedness. But the unlawful council rages now and meditates on vain things, against the Lord's Anointed, and plots to put to death the One who holds life in His hand. All creation blesses Him and glorifies Him unto the ages. (2)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Ἀπὸ βλεφάρων Μαθηταί, νῦν ὕπνον ἔφης Χριστέ τινάζετε· ἐν προσευχῇ δὲ γρηγορεῖτε, πειρασμῷ μήπως ὄλησθε, καὶ μάλιστα Σίμων· τῷ κραταιῷ γὰρ μείζων πείρας· γινῶθί με Πέτρε, ὃν πᾶσα κτίσις, εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

“Shake off the sleep now from your eyelids,” You said to the Disciples, O Christ. “Stay awake, watch and pray that you may not fall into temptation, especially Simon. For the strong are tested harder. Know me, O Peter, that all creation blesses Me and glorifies Me unto the ages.” [SD]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Βέβηλον ἔπος τῶν χειλέων, οὐ ποτε προήσομαι Δέσποτα, σὺν σοὶ θανοῦμαι ὡς εὐγνώμων, κἄν οἱ πάντες ἀρνήσωνται, ἐβόησε Πέτρος, σὰρξ οὐδὲ αἷμα, ὁ Πατὴρ σου ἀπεκάλυψέ μοι σέ, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

“Never,” said Peter, “will I let any profane word slip from my lips, O Lord. As one grateful I am ready to die with You, even if the others all deny You. It was not flesh and blood but Your Father who revealed You to me. All creation blesses You and glorifies You unto the ages.” [SD]

Δόξα.

Glory.

Βάνος σοφίας θεϊκῆς, καὶ γνώσεως οὐ πᾶν ἐξηρεύνησας, ἄβυσσον δέ μου τῶν κριμάτων, οὐ κατέλαβες ἄνθρωπε, ὁ Κύριος ἔφη· Σὰρξ οὖν ὑπάρχων, μὴ καυχῶ· ἀρνήση τρίτον γάρ με, ὃν πᾶσα κτίσις, εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

“You have not fathomed all the depth of divine wisdom and knowledge, nor comprehended the abyss of My judgments, O man,” the Lord said to Peter. “Since you are flesh, do not boast; for you will three times deny Me, Whom all creation blesses and glorifies unto the ages.” [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Ἀπαγορεύεις, Σίμων Πέτρε, ὅπερ πείση τάχος ὡς εἴρηται· καὶ σοὶ παιδίσκη, οἷα θῆκτον προσελθούσα πτοήσει σε, ὁ Κύριος ἔφη· πικρῶς δακρύσας, ἔξεις ὅμως εὐίλατόν με, ὃν πᾶσα κτίσις, εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

“Simon, you protest; but you will soon accept what I have said. When the servant-girl approaches, she in no time will frighten you,” the Lord said to Peter. “But after bitter weeping, you will find Me very merciful; Whom all creation blesses and glorifies unto the ages.” [SD]

XLIV. KATAVASIA.

Καταβασία.

Katavasia.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Στήλην κακίας ἀντιθέου, Παῖδες θεῖοι παρεδειγματίσαν, κατὰ Χριστοῦ δὲ φρουαττόμενον ἄνομον συνέδριον, βουλευέται κενά, κτείνει μελετᾶ, τὸν ζωῆς κρατοῦντα παλάμη· ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

The godly Servants ridiculed the monument of ungodly wickedness. But the unlawful council rages now and meditates on vain things, against the Lord's Anointed, and plots to put to death the One who holds life in His hand. All creation blesses Him and glorifies Him unto the ages. [SD]

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὡδήν.
Stand for the singing of Ode ix.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

*(At this point, the Deacon censures.)
(The Faithful may sit after the censuring is finished.)*

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

XLV. ODE IX. HEIRMOS.

Ὡδή θ'.

Ode ix. Heirmos.

Ode ix. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic **E** **D** **E** **F**

⁸ Τὴν τιμιω - τε - ραν των Χε-ρου-βιμ, και εν-δο-ξο-

G **E** **F**

⁸ τε-ραν α-συγ - κρι - τως των Σε-ρα-φιμ, την α-δι-α-

G **F** **E** **D** **E**

⁸ φθο-ρωσ Θε - ον Λο-γον τε - κου-σαν, την ον - τως Θε-ο-

G

⁸ το - κον, σε με-γα - λυ - νο - μεν.

Ode ix. The Heirmos. Mode pl. 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic **E** **D** **E** **F**

8 Great-er in hon - or than the Cher-u - bim and in glo - ry

G **E** **F**


8 great - er be - yond com - pare than the Ser - a - phim, you with - out cor -


G **F** **E** **D** **E**


8 - rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The - o -


G


8 - to - kos. You do we mag - ni - fy.

⁸  Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 1 ⁸  The vio-lent band of sol - diers who hat-ed God with the as-

⁸  sem - bly of e - vil - do - ers, mur - der - ers of God, came up - on You,

⁸  Christ, and dragged You off as a cul - prit, the Mak - er of all

⁸  things. You do we mag - ni - fy.



⁸ Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 2


⁸ The im - pi - ous, ig - no - rant of the Law, who stud - ied the



⁸ say - ings of the Proph - ets to no a - vail, led You as a lamb to be



⁸ slaugh - tered un - just - ly, the Mas - ter o - ver all things. You



⁸ do we mag - ni - fy.

⁸ E
⁸ Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 3 ⁸ E D E G
⁸ The priests, and to - geth - er with them the scribes, smit-ten with


⁸ E F
⁸ jeal-ous-y and mal - ice, de - liv-ered up Christ, who is by na - ture the

⁸ D E
⁸ Life and the Life-giv-er, to the Gen - tiles to de - stroy Him;

⁸
⁸ Whom we mag - ni - fy.


E

⁸ Glo-ry to You, our God, glo - ry to You!

Troparion 4 E D E G

⁸ O King, they sur - round - ed You like man - y dogs. They

E

⁸ struck You and slapped You in the face, and they ques - tioned You.

F E D E

⁸ Fur-ther-more they bore false wit - ness a - gainst You. You pa - tient-

⁸ - ly en - dured it, and thus You saved us all.

Katavasia

8 Great-er in hon-or than the Cher-u-bim and in glo-ry

8 great-er be-yond com-pare than the Ser-a-phim, you with-out cor-

8 -rup-tion gave birth to God the Word and are tru-ly The-o-

8 -to-kos. You do we mag-ni-fy.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν. (δίς)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. (2)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Ὁλέθριος σπεῖρα θεοστυγῶν, πονηρευομένων, θεοκτόνων συναγωγῆ, ἐπέστη Χριστέ σοι, καὶ ὡς ἄδικον εἶλκε, τὸν Κτίστην τῶν ἀπάντων, ὃν μεγαλύνομεν.

The violent band of soldiers who hated God with the assembly of evildoers, murderers of God, came upon You, Christ, and dragged You off as a culprit, the Maker of all things. You do we magnify. [SD]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Νόμον ἀγνοοῦντες οἱ ἀσεβεῖς, φωνὰς Προφητῶν τε, μελετῶντες διακενῆς, ὡς πρόβατον εἶλκον, σὲ τὸν πάντων Δεσπότην, ἀδίκως σφαγιάσαι· ὃν μεγαλύνομεν.

The impious, ignorant of the Law, who studied the sayings of the Prophets to no avail, led You as a lamb to be slaughtered unjustly, the Master over all things. You do we magnify. [SD]

Δόξα.

Glory.

Τοῖς ἔθνεσιν ἔκδοτον τὴν ζωὴν, σὺν τοῖς Γραμματεῦσιν, ἀναιρεῖσθαι οἱ Ἰερεῖς, παρέσχον, πληγέντες, αὐτοφθόνῳ κακίᾳ τὸν φύσει Ζωοδότῃν, ὃν μεγαλύνομεν.

The priests, and together with them the scribes, smitten with jealousy and malice, delivered up Christ, who is by nature the Life and the Life-giver, to the Gentiles to destroy Him; Whom we magnify. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Ἐκύκλωσαν κύνες ὡσεὶ πολλοί, ἐκρότησαν, Ἄναξ, σιαγόνα σὴν ῥαπισμῶ, ἠρώτων σε, σοῦ δέ, ψευδῆ κατεμαρτύρουν, καὶ πάντα ὑπομείνας, ἅπαντας ἔσωσας.

O King, they surrounded You like many dogs. They struck You and slapped You in the face, and they questioned You. Furthermore they bore false witness against You. You patiently endured it, and thus You saved us all. [SD]

XLVI. KATAVASIA.

Καταβασία.

Katavasia.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

A. The Little Litany – For all the powers...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

Diatonic C

R-1
8 Ky - ri - e e - le - i - son

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

C

R-2
8 Ky - ri - e e - le - i - son

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

L-8 C

L-8
8 To You, O Lord.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἵτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

L-9

L-9
8 A - men.

XLVII. EXAPOSTEILARIA.

Ἐξαποστειλάρια.
Exaposteilaria.
Τοῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.

Mode 3. Automelon.

Τὸν Ληστήν αὐθημερόν.

Exaposteilarion. Mode 3. *Ga=F*.

Enharmonic

8 Τὸν Λη - στήν αυ - θη - με - ρὸν του Πα - ρα -

8 - δει - σου η - ξι - ω - σας, Κυ - ρι - ε. Κα - με τω ξυ - λω

8 του Στα - ρου, φω - τι - σὸν και σω - σὸν με.

Exaposteilarion. Mode 3. Ga=F.

Enharmonic F D C

8 On the same day, O Lord, You grant-ed the

8 Rob - ber Par - a - dise. Now by the wood of the Cross, il -

8 - lu - mine me and save me.

8 On the same day, O Lord, You grant-ed the

8 Rob - ber Par - a - dise. Now by the wood of the

8 Cross, il - lu - mine me and save

8 me.

Τὸν Ἀηστὴν αὐθμερόν, τοῦ Παραδείσου ἠξίωσας Κύριε, κάμῃ τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, φώτισον καὶ σώσον με. (3)

On the very same day, O Lord, You granted the Robber Paradise. And as for me, by the tree of the Cross, illumine me and save me. (3) [SD]

XLVIII. GOSPEL 9

Εὐαγγέλιον Ἐνατον

GOSPEL 9

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

(The Faithful Stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to John.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

19:25 – 37

19:25 – 37

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, εἰστήκεισαν παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκεῖνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεστα, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· διψῶ.

σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλησαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπε, τετέλεστα, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη τοῦ σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν. ἤλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ. καὶ ὁ ἑωρακὴς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, κάκεινος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε. ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ὅσπου οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

At that time, standing by the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, "Woman, behold, your son!" Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" And from that hour the disciple took her to his own home. After this Jesus, knowing that all was now finished, said (to fulfill the scripture), "I thirst." A bowl full of vinegar stood there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop and held it to his mouth. When Jesus had received the vinegar, he said, "It is finished"; and he bowed his head and gave up his spirit. Since it was the day of Preparation, in order to prevent the bodies from remaining on the cross on the sabbath (for that sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. So the soldiers came and broke the legs of the first, and of the other who had been crucified with him; but when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water. He who saw it has borne witness — his testimony is true, and he knows that he tells the truth — that you also may believe. For these things took place that the scripture might be fulfilled, "Not a bone of him shall be broken." And again another scripture says, "They shall look on him whom they have pierced." [RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

A. Lauds. Mode 3.

(The Faithful Sit)

Mode 3 Orthros

Tsnikopoulos/Roubanis

ΑΙΝΟΙ – ΠΑΣΑ ΠΝΟΙ

Πᾶ - σα πνο - ἡ αἰ - νε - σά - τω τὸν Κύ - ρι - ον. Αἰ - νεῖ - τε τὸν
 Pa - sa pno - i e - ne - sa - to ton Ky - ri - on. E - ni - te ton
 Κύ - ρι - ον ἐκ τῶν οὐ - ρα - νῶν, αἰ - νεῖ - τε αὐ - τὸν ἐν
 Ky - ri - on ek ton ou - ra - non; e - ni - te af - ton en
 τοῖς ὑ - ψί - στοῖς. Σοὶ πρό - πει ὕ - μνος τῷ Θε - ῷ. Αἰ - νεῖ - τε
 tis i - psi - stis. Si pre - pi i - mnos to The - o. E - ni - te
 αὐ - τὸν, πάν - τες οἱ ἄγ - γε - λοι αὐ - τοῦ, αἰ - νεῖ - τε αὐ -
 af - ton, pan - des i an - ge - li af - tou; e - ni - te af -
 - τὸν, πᾶ - σαι αἰ - δυ - νά - μεις αὐ - τοῦ. Σοὶ πρό - πει ὕ - μνος τῷ Θε - ῷ.
 - ton, pa - se e dhi - na - mis af - tou. Si pre - pi i - mnos to The - o.

Lauds.
Mode 3. *Ga=F.*

Enharmonic F C F D

8 Let ev - ery - thing that breathes praise

8 the Lord. Praise the Lord from

8 the heav - ens, praise Him in the high-

8 - est. It is fit - ting to sing a hymn to

8 You, O God.

8 Praise Him, all you His an - gels; praise

8 Him, all you his hosts. It is

8 fit - ting to sing a hymn to You, O God.

Detailed description: The image shows a musical score for a hymn. It consists of eight staves of music in a single system. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes. Above the first staff, the notes are labeled with chord symbols: F, C, F, and D. Above the second staff, the note is labeled with F. Above the third staff, the note is labeled with D. Above the fourth staff, the notes are labeled with C and F. Above the fifth staff, the note is labeled with C. Above the sixth staff, the notes are labeled with D and C. Above the seventh staff, the note is labeled with F. The lyrics are: 'Let every - thing that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heav - ens, praise Him in the high - est. It is fit - ting to sing a hymn to You, O God. Praise Him, all you His an - gels; praise Him, all you his hosts. It is fit - ting to sing a hymn to You, O God.' There are small '8' symbols at the beginning of each staff. The score ends with a double bar line.

Text by SAAS. Score by Fr. Seraphim Dedes.
Copyright 2023 GOA and Fr. Searphim Dedes

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Τοῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

B. Idiomelon. Mode 3.

Lauds Stichera.
Mode 3. Heirmologic. Ga=F.

Enharmonic

8 Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the a - bun - dance

8 of His great - ness. Is - ra - el, my first-born son, com - mit - ted two

8 e - vils: he for - sook Me, the foun - tain of liv - ing wa - ter,

8 and he hewed for him - self a bro - ken cis - tern. He had Me

8 cru - ci - fied on - to a cross, and de - mand - ed Bar - ab - bas in - stead

8 and had him re - leased. Heav - en was a - mazed at this,

8 and the sun hid its rays. You, O Is - ra - el, were not a - shamed,

8 on the con - tra - ry you de - liv - ered Me to death. O ho - ly

8 Fa - ther, for - give them, for they know not what they have done.

8 Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp and
 8 lyre. Is - ra - el, my first-born son, com - mit - ted two e - vils: he for -
 8 - sook Me, the foun - tain of liv - ing wa - ter, and he hewed for him -
 8 self a bro - ken cis - tern. He had Me cru - ci - fied on - to a cross,
 8 and de - mand - ed Bar - ab - bas in - stead and had him re -
 8 - leased. Heav - en was a - mazed at this, and the sun hid its
 8 rays. You, O Is - ra - el, were not a - shamed, on the con - tra - ry
 8 you de - liv - ered Me to death. O ho - ly Fa - ther, for - give them, for
 8 they know not what they have done.

Αινεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Δύο καὶ πονηρὰ ἐποίησεν, ὁ πρωτότοκος υἱός μου Ἰσραήλ, ἐμὲ ἐγκατέλιπε, πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ὤρυξεν ἐαυτῷ φρέαρ συντετριμμένον, ἐμὲ ἐπὶ ξύλου ἐσταύρωσε, τὸν δὲ Βαραββᾶν ἤτησατο, καὶ ἀπέλυσεν· ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ, καὶ ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας ἀπέκρυψε· σὺ δὲ Ἰσραήλ οὐκ ἐνετράπησ, ἀλλὰ θανάτῳ με παρέδωκας. Ἄφες αὐτοῖς Πάτερ ἅγιε· οὐ γὰρ οἶδασι τί ἐποίησαν.

Israel, my first-born son, committed two evils: he for-

sook Me, the fountain of living water, and he hewed for himself a broken cistern. He had Me crucified onto a cross, and demanded Barabbas instead and had him released. Heaven was amazed at this, and the sun hid its rays. You, O Israel, were not ashamed, on the contrary you delivered Me to death. O holy Father, forgive them, for they know not what they have done. [SD]

C. *Idiomelon. Mode 3.*

Mode 3. Heirmologic. *Ga=F*.

Enharmonic

8 Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

8 Ev-ery mem-ber of Your ho-ly bod-y en-dured dis-hon-or for

8 us. Your head en-dured the thorns. Your face was spat on. Your

8 cheeks re - ceived the blows. Your mouth tast-ed vin-e-gar

8 min - gled with gall. Your ears heard im - pi - ous blas-phem-ies. Your

8 back re - ceived the scourg-ing. Your hand held the reed. Your en - tire

8 bod - y was stretched on the Cross. Your joints were pierced by the

8 nails, and Your side, by the spear. O al-might-y Sav - ior,

⁸ who en-dured Your Pas-sion for us and freed us from the pas-sions,

⁸ who in Your ben-ev-o-lence con-de-scend-ed to us and then ex-

⁸ - alt-ed us, have mer-cy on us.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Ἐκαστον μέλος τῆς ἁγίας σου σαρκός, ἀτιμίαν δι' ἡμᾶς ὑπέμεινε, τὰς ἀκάνθας ἢ κεφαλή, ἢ ὄψις τὰ ἐμπτύσματα, αἱ σιαγόνες τὰ ῥαπίσματα, τὸ στόμα τὴν ἐν ὄξει κερασθεῖσαν χολὴν τῇ γεύσει, τὰ ὦτα τὰς δυσσεβεῖς βλασφημίας. Ὁ νότος τὴν φραγγέλωσιν, καὶ ἡ χεὶρ τὸν κάλαμον, αἱ τοῦ ὄλου σώματος ἐκτάσεις ἐν τῷ σταυρῷ, τὰ ἄρθρα τοὺς ἥλους, καὶ ἡ πλευρὰ τὴν λόγχην. Ὁ παθῶν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ παθῶν ἐλευθερώσας ἡμᾶς. Ὁ συγκαταβάς ἡμῖν φιλανθρωπίᾳ, καὶ ἀνυψώσας ἡμᾶς, παντοδύναμε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

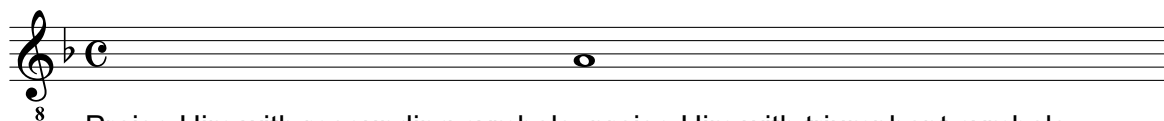
Every member of Your holy body endured dishonor for

us. Your head endured the thorns. Your face was spat on. Your cheeks received the blows. Your mouth tasted vinegar mingled with gall. Your ears heard impious blasphemies. Your back received the scourging. Your hand held the reed. Your entire body was stretched on the Cross. Your joints were pierced by the nails, and Your side, by the spear. O almighty Savior, who endured Your Passion for us and freed us from the passions, who in Your benevolence condescended to us and then exalted us, have mercy on us. [SD]

D. *Idiomelon. Mode 3.*

Mode 3. Heirmologic. Ga=F.

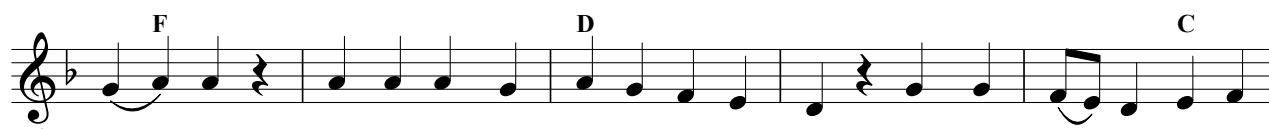
Enharmonic



8 Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals.



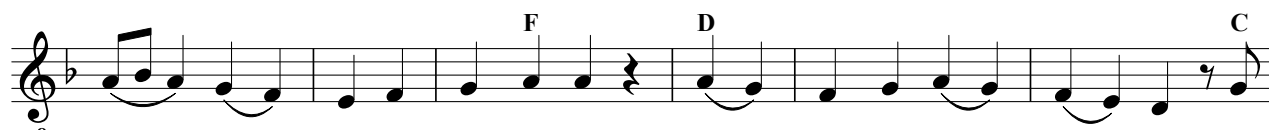
8 Let ev-ery-thing that breathes praise the Lord. All cre - a - tion



8 trem-bled when it saw You cru-ci-fied, O Christ. The foun - da-tions of the



8 earth quaked from fear of Your pow - er. When You were



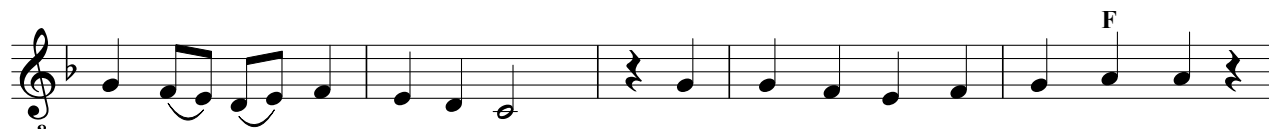
8 lift - ed on the Cross to-day, the He-brew race per-ish-ed, the



8 Tem-ple Veil was rent in two. Tombs were o-pened, and the



8 dead res-ur - rect-ed from their graves. The cen - tu - ri - on shud - dered



8 when he saw the mir - a - cle. Your Moth-er, who was stand-ing there,

8 cried a ma - ter-nal la-men - ta - tion: "How can I not
8 mourn and beat my breasts, see-ing You hang-ing on a
8 cross, na - ked, as though a crim - i - nal?" O Lord, who were
8 cru-ci-fied and bur - ied, and who rose from the dead, glo - ry to
8 You!

D C F D C F

Αινεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Σταυρωθέντος σου Χριστέ, πᾶσα ἡ Κτίσις βλέπουσα ἔτρεμε, τὰ θεμέλια τῆς γῆς, διεδοθήθησαν φόβῳ τοῦ κράτους σου· σοῦ γὰρ ὑψωθέντος σήμερον, γένος Ἑβραίων ἀπώλετο, τοῦ Ναοῦ τὸ καταπέτασμα, διεβράγη διχῶς, τὰ μνημεῖα ἠνεώχθησαν, καὶ νεκροὶ ἐκ τῶν τάφων ἐξανέστησαν. Ἐκατόνταρχος ἰδὼν τὸ θαῦμα, ἐφριξε· παρεστῶσα δὲ ἡ Μήτηρ σου, ἐβόα θρηνηδοῦσα μητρικῶς· Πῶς μὴ θρηνήσω, καὶ τὰ σπλάγχνα μου τύψω, ὁρῶσά σε γυμνόν, ὡς κατάκριτον ἐν ζύλῳ κρεμάμενον; Ὁ σταυρωθεὶς καὶ ταφεὶς, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

All creation trembled when it saw You crucified, O

Christ. The foundations of the earth quaked from fear of Your power. When You were lifted on the Cross today, the Hebrew race perished, the Temple Veil was rent in two; tombs were opened, and the dead resurrected from their graves. The centurion shuddered when he saw the miracle. Your Mother, who was standing there, cried a maternal lamentation: "How can I not mourn and beat my breasts, seeing You hanging on a cross, naked, as though a criminal?" O Lord, who were crucified and buried, and who rose from the dead, glory to You! [SD]

Δόξα.

Glory.

Τοῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

Ἦχος πλ. β'.

Mode pl. 2.

Glory. Mode pl. 2. Pa=D.

Chromatic D

8 Ne Glo - ry to the Fa - ther

8 and the Son and the Ho - ly Spir - it.

A D

8 They stripped Me of My clo - thing, and put a

8 pur - ple cloak on Me. On My head they

8 laid a crown, a crown of thorns, and in

Chromatic D

8 My right hand they put a

Diatonic G

8 reed, so that I might shat - ter

Chromatic D

8 them like a pot - ter's ves - sels.

Detailed description: This is a musical score for a hymn titled "Glory. Mode pl. 2. Pa=D." It consists of eight staves of music in a single melodic line. The key signature is D major (one sharp) and the time signature is common time (C). The lyrics are: "Ne Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the Ho - ly Spir - it. They stripped Me of My clo - thing, and put a pur - ple cloak on Me. On My head they laid a crown, a crown of thorns, and in My right hand they put a reed, so that I might shat - ter them like a pot - ter's ves - sels." The score includes various musical notations such as slurs, ties, and rests. Above the staves, there are labels for modes and techniques: "Chromatic D" above the first staff, "A D" above the third staff, "Chromatic D" above the sixth staff, and "Diatonic G" above the seventh staff. A small number "8" is placed below the first note of each staff.

Ἐξέδυσάν με τὰ ἱμάτιά μου, καὶ ἐνέδυσάν με χλαμύδα
κοκκίνην, ἔθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου, στέφανον ἐξ ἀκαν-
θῶν, καὶ ἐπὶ τὴν δεξιάν μου χεῖρα, ἔδωκαν κάλαμον, ἵνα
συντρίψω αὐτούς, ὡς σκεύη κεραμέως.

They stripped Me of My clothing, and put a purple
cloak on Me. On My head they laid a crown of thorns,
and in My right hand they put a reed, so that I might

shatter them like a potter's vessels. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Τοῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

Ἦχος πλ. β'.

Mode pl. 2.

Both now. Mode pl. 2. Pa=D.

Chromatic D

8 Both now and ev - er and to the a - ges of

8 a - ges. A - men. I gave My

8 back to whips, and My cheeks to

8 blows; and I turned not a - way My face

8 from the shame of spit - ting. I stood be-fore the

8 judg - ment seat of Pi - late, and

8 I en - dured the Cross, for the sal - va - tion

8 C D of the world.

The musical score is written in treble clef with a key signature of one flat and one sharp (B-flat major/D minor). The time signature is common time (C). The melody is primarily in the D mode. Chordal accompaniment is indicated by letters above the staff: D, A, G, and C. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings. The lyrics are written below the staff, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes.

Τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μαστίγωσιν, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπεστράφη ἀπὸ ἐμπτυσμάτων, βήματι Πιλάτου παρέστην, καὶ σταυρὸν ὑπέμεινα, διὰ τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν.

I gave My back to whips, and My cheeks to blows; and I stood not away My face from the shame of spitting. I stood before the judgment seat of Pilate, and I endured the Cross, for the salvation of the world. [SD]

XLIX. GOSPEL 10

Εὐαγγέλιον Δέκατον

GOSPEL 10

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

(The Faithful Stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Mark.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

15:43 – 47

15:43 – 47

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε· καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἔδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. καὶ ἀγοράσας σινδῶνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι

καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσὴ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

At that time, Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself looking for the kingdom of God, took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus. And Pilate wondered if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he had been dead for some time. And when he learned from the centurion that he was dead, he granted the body to Joseph. And he bought a linen shroud, and taking him down, wrapped him in the linen shroud, and laid him in a tomb which had been hewn out of the rock; and he rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Jesus saw where he was laid. [RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς Δοξολογίας.

Stand for the reading of the Doxology.

L. DOXOLOGY

Δοξολογία

Doxology (read)

ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

HIERARCH or READER

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν.

READER: Amen.

ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

HIERARCH or READER

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμωός τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου,

ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτὶ σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητός εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητός εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητός εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητός εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

LI. LITANY OF COMPLETION

(The Faithful Sit)

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ
LITANY OF COMPLETION
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON
Πληρώσωμεν τὴν ἐωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.
Let us complete our morning prayer to the Lord.



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.



Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.



Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.



Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.



Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.



Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.



Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.



Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

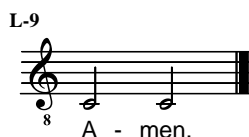


{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

For You are the God of mercy and compassion and love for humankind, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

(The Faithful Stand)



Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Let us bow our heads to the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

CHOIR: To You, O Lord.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίνωμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἅγιον. Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωροῦμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Holy Lord, who dwell in the highest and look upon the humble and observe all creation with Your all-seeing eye, to You we bow the neck of soul and body, and we pray You, Holy of holies: Extend Your invisible hand from Your holy heavens and bless us all. And as good and benevolent God, forgive us any misdeeds we committed voluntarily or involuntarily, and grant us Your blessings in this world and in the next.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

LII. GOSPEL 11

Εὐαγγέλιον ΙΑ΄

GOSPEL 11

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to John.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

19:38 – 42

19:38 – 42

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠρώτησε τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψε τὸν Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἤρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ἦλθε δὲ καὶ Νικοδήμος ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ἐν ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω

οὐδεὶς ἐτέθη· ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

At that time, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus, and Pilate gave him leave. So he came and took away his body. Nicodemus also, who had at first come to him by night, came bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds' weight. They took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as is the burial custom of the Jews. Now in the place where he was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb where no one had ever been laid. So because of the Jewish day of Preparation, as the tomb was close at hand, they laid Jesus there. [RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

Τοῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

LIII. APOSTICHA.

Ἀπόστιχα.

Aposticha.

*(The Faithful Sit)***A. Idiomelon. Mode 1.**

Aposticha Idiomelon I. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D

8 All cre - a - tion was al - tered in awe, as it saw You

8 hang - ing on a cross, O Christ. The sun went dark,

U D

8 and the foun - da - tions of the earth

U

8 shook. All things suf - fered with You who cre - at -

D

8 - ed all things. O Lord, who will - ing - ly en - dured it

8 for us, glo - ry to You!

Detailed description: The image shows a musical score for a hymn. It consists of six staves of music in a single system. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is common time (C). The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes. Above the first staff, the word 'Diatonic' is written, and above the second staff, the letter 'D' is written. Above the fourth staff, the letters 'U' and 'D' are written. Above the fifth staff, the letter 'U' is written. Above the sixth staff, the letter 'D' is written. The number '8' is written below the first note of each staff. The lyrics are: 'All cre - a - tion was al - tered in awe, as it saw You hang - ing on a cross, O Christ. The sun went dark, and the foun - da - tions of the earth shook. All things suf - fered with You who cre - at - ed all things. O Lord, who will - ing - ly en - dured it for us, glo - ry to You!'. The score ends with a double bar line.

Πᾶσα ἡ Κτίσις, ἠλλοιοῦτο φόβῳ, θεωροῦσά σε, ἐν σταυρῷ κρεμάμενον Χριστέ. Ὁ ἥλιος ἐσκοτίζετο, καὶ γῆς τὰ θεμέλια συνεταράττετο, τὰ πάντα συνέπασχον, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, ὁ ἐκουσίως δι' ἡμᾶς ὑπομείνας, Κύριε δόξα σοι.

All creation was altered in awe, as it saw You hanging on a cross, O Christ. The sun went dark, and the foun-

datations of the earth shook. All things suffered with You who created all things. O Lord, who willingly endured it for us, glory to You! [SD]

B. Idiomelon. Mode 2.

Aposticha Idiomelon II. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic

8 They divided my garments among themselves, and for my clo - thing

8 they cast lots. Why do the im - pi-ous and un - law - ful

8 peo - ple med-i - tate on vain things? Why did they con-

& demn to death the One who is the life of all? Great

8 is the mar - vel! The Cre - a - tor of the world is de-

& liv - ered in - to the hands of law - less men, the ben-

& ev - o - lent Sav - ior is lift - ed up

8 on a cross, in or - der to free the pris-on-ers in

8 Ha - des, who cry to Him, "Long - suf - fer-

& ing Lord, glo - ry to You!"

Στίχ. Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Verse: They divided my garments among themselves, and for my clothing they cast lots. [SAAS]

Λαὸς δυσσεβῆς καὶ παράνομος, ἵνα τί μελετᾷ κενὰ; ἵνα τί τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, θανάτῳ κατεδίκησε; Μέγα θαῦμα! ὅτι ὁ Κτίστης τοῦ Κόσμου, εἰς χεῖρας ἀνόμων παραδίδεται, καὶ ἐπὶ ξύλου ἀνυψοῦται ὁ φιλόανθρωπος, ἵνα τοὺς ἐν Ἄιδῃ δεσμώτας ἐλευθερώσῃ, κράζοντας· Μακρόθυμε Κύριε δόξα σοι.

Why do the impious and unlawful people meditate on

vain things? Why did they condemn to death the One who is the life of all? Great is the marvel! The Creator of the world is delivered into the hands of lawless men, the benevolent Savior is lifted up on a cross, in order to free the prisoners in Hades, who cry to Him, “Long-suffering Lord, glory to You!” [SD]

C. *Idiomelon. Mode 2.*

Aposticha Idiomelon III. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic

8 They gave me gall for my food, and they gave me vin - e - gar for

8 my drink. The blame-less Vir - gin was watch - ing

8 as You were sus - pend-ed on the Cross to - day, O Word

8 of God. She la - ment - ed with moth - er - ly

8 e - mo - tions, and it cru - el - ly broke her

8 heart. She sighed with pain from the

8 depths of her soul, tear-ing at her face and her

8 hair, and it wore her out. Then,

G

F Diatonic

C Chromatic

Soft Chromatic

⁸ beat - ing her breasts, she mourn - ful - ly
⁸ cried a - loud, "Woe is me, my ³ di -
⁸ vine Child! A - las, the Light of the
⁸ world! Why did you sink from be - fore my eyes, O Lamb
⁸ of God?" Then the hosts of bod - i - less An - gels were
⁸ o - ver - come by trem - bling and they said, "In - com - pre -
⁸ hen - si - ble Lord, glo - ry to You!"

Στίχ. Ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

Verse: They gave me gall for my food, and they gave me vinegar for my drink. [SAAS]

Σήμερον σὲ θεωροῦσα, ἡ ἄμεμπτος Παρθένος ἐν Σταυρῷ, Λόγε ἀναρτώμενον, ὀδυρομένη μητρῶα σπλάγχνα, ἐτέτρωτο τὴν καρδίαν πικρῶς· καὶ στενάζουσα ὀδυνηρῶς ἐκ βάθους ψυχῆς, παρειάς σὺν θριζὶ καταξάινουσα, κατετρώχετο· διὸ καὶ τὸ στήθος τύπτουσα, ἀνέκραγε γοερῶς· Οἴμοι θεῖον Τέκνον! οἴμοι τὸ φῶς τοῦ Κόσμου! τί ἔδυσ ἐξ ὀφθαλμῶν μου, ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ; ὅθεν αἱ στρατιαὶ τῶν Ἄσωμάτων, τρόμφω συνείχοντο λέγουσαι· Ἀκατάληπτε Κύριε δόξα σοι.

The blameless Virgin was watching as You were sus-

pending on the Cross today, O Word of God. She lamented with motherly emotions, and it cruelly broke her heart. She sighed with pain from the depths of her soul, tearing at her face and her hair, and it wore her out. Then, beating her breasts, she mournfully cried aloud, “Woe is me, my divine Child! Alas, the Light of the world! Why did you sink from before my eyes, O Lamb of God?” Then the hosts of bodiless Angels were overcome by trembling and they said, “Incomprehensible Lord, glory to You!” [SD]

D. *Idiomelon. Mode 2.*

Aposticha Idiomelon IV. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic

8 But God is our King before the ages; He worked sal - va - tion in the

8 midst of the earth. O Christ God, the Cre - a -

8 tor of all, Your Moth - er, who with - out seed gave birth to

8 You, saw You hang - ing on the Cross, and she cried out in

8 an - guish, "O my Son, where

8 has the hand - som sight of You set?

Soft Chromatic

8 I can - not bear to see You un - just - ly cru -

8 ci - fied. So, hur - ry and rise a -

8 gain, so that I may see Your res - ur - rec - tion from the

8 dead on the third day."

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Verse: God is our King before the ages; He worked salvation in the midst of the earth. [SAAS]

Ἐπὶ ξύλου βλέπουσα, κρεμάμενον Χριστέ, σὲ τὸν πάντων Κτίστην καὶ Θεόν, ἢ σὲ ἀσπόρως τεκοῦσα, ἐβόα, πικρῶς. Υἱέ μου, ποῦ τὸ κάλλος ἔδου τῆς μορφῆς σου; οὐ φέρω καθορᾶν σε, ἀδίκως σταυρούμενον· σπεῦσον οὖν ἀνάστηθι, ὅπως ἴδω κἀγώ, σοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν, τριήμερον ἐξανάστασιν.

O Christ God, the Creator of all, Your Mother, who without seed gave birth to You, saw You hanging on the

Cross, and she cried out in anguish, “O my Son, where has the handsome sight of You set? I cannot bear to see You unjustly crucified. So, hurry and rise again, so that I may see Your resurrection from the dead on the third day.” [SD]

Δόξα.

Glory.

Τοῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

ᾠχος πλ. δ’.

Mode pl. 4.

Glory. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic C

8 Glo-ry to the Fa - ther and the Son and the

D C C

8 Ho - ly Spir - it. Lord, O

8 Lord, when You went up on - to the Cross,

Chromatic G Diatonic C

8 fear and trem - bling fell on cre-

8 a - tion. You pre - vent - ed the earth from

G

8 swal - low - ing those who cru - ci - fied You,

C

8 but You al - lowed Ha - des to send up its

F G

8 pris - on - ers, for the re - birth of hu - man-

⁸ - i - ty. Judge of the liv - ing and the
⁸ dead, You came to give life and not death. O ben-
⁸ ev - o-lent Sav - ior, glo - ry to You!

Κύριε, ἀναβαίνοντός σου ἐν τῷ σταυρῷ, φόβος, καὶ τρόμος ἐπέπεσε τῇ Κτίσει· καὶ τὴν γῆν μὲν ἐκώλυες, καταπιεῖν τοὺς σταυροῦντάς σε, τῷ δὲ ἸΑ,δῆ ἐπέτρεπες, ἀναπέμπειν τοὺς δεσμίους εἰς ἀναγέννησιν βροτῶν. Κριτὰ ζώντων καὶ νεκρῶν, ζωὴν ἤλιθες παρασχεῖν, καὶ οὐ θάνατον. Φιλάνθρωπε δόξα σοι.

Lord, when You went up onto the Cross, fear and trembling fell on creation. You prevented the earth from swallowing those who crucified You, but You allowed Hades to

send up its prisoners, for the rebirth of humanity. Judge of the living and the dead, You came to give life and not death. O benevolent Savior, glory to You! [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Τοῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Both now. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic C

8 Both now and ev - er and to the a - ges of

D C

8 a ges. A - men. And so the pen

8 was dipped and the ver - dict was signed by

D C

8 un - just judg es. And Je - sus was con -

Soft Chromatic g

8 vict - ed and sen - tenced to the cross.

Zygos E Diatonic C

8 Cre - a - tion suf - fers as it sees the

D C G

8 Lord on the Cross. O Lord, who

D

8 suf - fer for me in the na - ture of Your

C g

8 bod - y, glo - ry to You!

C

Ἦδη βάπτεται κάλαμος ἀποφάσεως, παρὰ κριτῶν ἀδίκων, καὶ Ἰησοῦς δικάζεται, καὶ κατακρίνεται σταυρῷ, καὶ πάσχει ἢ Κτίσις, ἐν σταυρῷ καθορῶσα τὸν Κύριον. Ἄλλ' ὁ φύσει σώματος δι' ἐμὲ πάσχων, ἀγαθὲ Κύριε δόξα σοι.

And so the pen was dipped and the verdict was signed by unjust judges. And Jesus was convicted and sentenced to the cross. Creation suffers as it sees the Lord on the Cross. O Lord, who suffer for me in the nature of Your body, glory to You! [SD]

LIV. GOSPEL 12

Εὐαγγέλιον Δωδέκατον

GOSPEL 12

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

(The Faithful Stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

PRIEST/DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

27:62 – 66

27:62 – 66

Τῇ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον λέγοντες· κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ

τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· ἔχετε κουστῶδιον· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἶδατε. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστῶδιος.

On the next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said, “Sir, we remember how that impostor said, while he was still alive, ‘After three days I will rise again.’ Therefore order the sepulchre to be made secure until the third day, lest his disciples go and steal him away, and tell the people, ‘He has risen from the dead,’ and the last fraud will be worse than the first.” Pilate said to them, “You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can.” So they went and made the sepulchre secure by sealing the stone and setting a guard. [RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἄγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὁ ἄναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. [SAAS]

LV. TRISAGION PRAYERS.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Τρισάγιον.

Trisagion Prayers.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name.
Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against

us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

{DEACON}

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

A. Apolytikion. Mode 4.

CHOIR

ΧΟΡΟΣ

Apolytikion. Mode 4. $Vu=E$.

Soft Chromatic E

8 E ξη - γο - ρα - σας η - μας εκ της κα - τα - ρας του

8 E D νο - μου τω τι - μι - ω σου Αι - μα - τι, τω Σταυ - ρω προ - ση - λω -

8 G F G E G θεις, και τη λογ - χη κεν - τη - θεις, την α - θα - να - σι - αν ε -

8 E F πη - γα - σας αν - θρω - ποις. Σω - τηρ η - μων, δο - ξα σοι.

8 G

Apolytikion. Mode 4. *Vu=E.*

Soft Chromatic E

8 You ran-somed us from the curse of the Law by Your pre-cious

8 Blood. You were nailed to the Cross, and You were pierced with a

8 spear, and You gushed forth im-mor - tal - i - ty for hu - man - i - ty. Our

8 Sav-ior, glo - ry to You!

Ἐξηγόρασας ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, τῷ τιμίῳ σου αἵματι· τῷ Σταυρῷ προσηλωθεῖς, καὶ τῇ λόγχῃ κεντηθεῖς, τὴν ἀθανασίαν ἐπήγασας ἀνθρώποις. Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι. (3)

You ransomed us from the curse of the Law by Your precious Blood. You were nailed to the Cross, and You were pierced with a spear, and You gushed forth immortality for humanity. Our Savior, glory to You! (3)

LVI. LITANY OF FERVANT SUPPLICATION

H EKTENHS

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμενά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἐκάστην δέησιν)

CHOIR (after each petition)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Lord, have mercy. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop (name).

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων καὶ μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the deacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας (ἢ τῆς ἁγίας μονῆς) ταύτης καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have

been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεχδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ἐτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Σοφία.

Wisdom.

(Εὐλόγησον.)

(Father, bless!)

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Blessed is Christ our God, the One who is, always, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

HIERARCH or READER

Στερεώσαι Κύριος ὁ Θεὸς τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ, τῇ ἱερᾷ ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῇ, [τῇ ἱερᾷ Μητροπόλει ταύτῃ] καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

The Lord God make firm the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy and Great Church of Christ, our Sacred Archdiocese, [this Sacred Metropolis,] and this city, to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Κύριε, ἐλέησον. (3) Εὐλόγησον.
 Lord, have mercy. (3) Father, bless!

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ/DEACON}

Ὁ ἐμπυσμούς καὶ μάστιγας καὶ κολαφισμούς καὶ σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπομείνας, διὰ τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

May He who endured the spitting, the scourging, the beatings, the Cross and death for the salvation of the world, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, as He is good, benevolent, and merciful God.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.
 PEOPLE: Amen.